



Valle di Susa

Guida Free

- Archeologia
- Abbazie e monasteri
- Cicli affrescati
- Sistema museale diocesano
- Fortificazioni
- Cultura materiale
- Parchi naturali
- Itinerari del gusto





Benvenuti in Valle di Susa!

Benvenuti in Valle di Susa! Desideriamo presentare un territorio unico, facilmente raggiungibile e visitabile, a pochi chilometri da Torino, con una storia millenaria testimoniata da un grande patrimonio di arte e cultura alpina, bellezze naturali di montagne e boschi di fondovalle, tradizioni enogastronomiche che attingono ad antiche ricette e prodotti naturali.

Gli itinerari che compongono il grande museo diffuso della valle si snodano tra siti archeologici di antico e recente scavo, musei di arte sacra, abbazie, parrocchiali romanico delfinali e cappelle montane, ecomusei, borgate, fortificazioni, strade militari e castelli che vanno dal Medioevo alla Seconda Guerra Mondiale.

In questa guida, curata da VALLE DI SUSa TESORI DI ARTE E CULTURA ALPINA, potete trovare indicazioni utili e pratiche su tutti i siti culturali: i recapiti, i giorni e gli orari di apertura di tutto l'anno. Una mappa sintetica sarà utile supporto per individuare la posizione e ottimo strumento per creare un percorso personalizzato sul territorio.

VALLE DI SUSa TESORI DI ARTE E CULTURA ALPINA è un piano di valorizzazione frutto del lavoro comune di enti e istituzioni, operatori culturali e operatori della ricettività, all'interno di un territorio diventato autentico laboratorio di cultura e innovazione.

Per scoprire tutti i percorsi, gli appuntamenti completi e aggiornati e la nostra storia venite a visitarci su:

www.vallesusa-tesori.it



■ ■ BIENVENUE DANS LA VALLÉE DE SUSE!

Nous désirons vous présenter un territoire unique, facilement accessible et visitable, à quelques kilomètres de Turin, avec une histoire millénaire marquée par son patrimoine artistique et sa culture alpine, par la beauté des montagnes et des bois de la haute vallée, et enfin par sa tradition gastronomique qui nous parvient d'antiques recettes élaborées grâce à de bons produits locaux.

Les itinéraires qui composent le grand musée à ciel ouvert de la vallée se développent parmi les sites archéologiques, les musées d'art sacré, les abbayes, les églises paroissiales romanes et dauphinoises et les chapelles de montagne, les écomusées, les hameaux, les fortifications, les routes militaires et les châteaux tous nés entre le Moyen-âge et la seconde guerre mondiale.

Dans ce guide, qui a été fait par Valle di Susa Tesori di Arte e Cultura Alpina, vous pouvez trouver des renseignements utiles sur les sites culturels avec les adresses, les contacts et les horaires d'ouverture. Un plan synthétique vous permettra de localiser votre position et personnaliser votre parcours sur le territoire.

Valle di Susa Tesori di Arte e Cultura Alpina est un projet de valorisation, le résultat d'un travail commun entre institutions, associations culturelles et opérateurs touristiques, dans un territoire transformé en authentique laboratoire de culture et d'innovation.

Pour découvrir tous les circuits, les rendez-vous complets ainsi que la mise à jour et notre histoire, venez-nous rendre visite sur:

www.vallesusa-tesori.it

■ ■ WELCOME TO THE SUSa VALLEY!

We would like to welcome you to a unique territory, situated a few kilometers west from Torino, easy to reach and accessible to all visitors. This land preserves a rich heritage of art, alpine culture, natural beauties made of mountains and forests, culinary heritage based on ancient recipes and natural products.

The routes leading through this vaste air museum of the Susa Valley are marked by ancient and newly excavated archaeological sites, sacred art museums, abbeys, parish churches built in the Romanesque style of Dauphiné, little mountain chapels, ecomuseums, villages, fortresses, military routes and castles dated from the Middle Age to the World War II.

This guide, edited by Valle di Susa. Tesori di Arte e Cultura Alpina, gives you all the useful and practical information about the cultural heritage, as well as contact information and opening hours of all the sites throughout the year. Moreover, a map of the area will serve as additional tool in finding locations and creating a personal visiting plan of the territory.

Valle di Susa. Tesori di Arte e Cultura Alpina is an enhancement plan drawn from a common work made by the local administrations, cultural organizations, hotel, restaurants and b&b owners, within a territory which is a unique laboratory of culture and innovation.

To discover all itineraries and updates appointments, visit:

www.vallesusa-tesori.it

ARCHEOLOGIA

La Valle di Susa conserva un significativo patrimonio di testimonianze materiali lasciate dall'uomo sul territorio nel corso di seimila anni di storia, le quali possono essere lette percorrendo l'itinerario dell'archeologia. Le tracce della prima presenza umana in Valle di Susa si incontrano nei siti neolitici della Maddalena di Chiomonte e del "Riparo Rumiano" di Vaie (dove ha sede il Museo Laboratorio della Preistoria) e nelle incisioni rupestri presenti sulle pendici del Rocciamelone. Susa, vero e proprio fulcro del percorso, con la sua passeggiata archeologica conserva il più importante patrimonio di vestigia romane e celtiche del territorio valsusino. A Bardonecchia, invece, il parco archeologico della Tour d'Amun permette di compiere un tuffo nel Medioevo, sulle tracce di François de Bardonnèche.

FRANCE ARCHEOLOGIE

La Vallée de Suse conserve un grand patrimoine de témoignages matériels laissés par l'homme dans six mille ans d'histoire. Les traces de la première présence humaine dans la vallée se rencontrent dans le site néolithique de la Madeleine de Chiomonte, dans le Musée Labo de la Préhistoire de Vaie et dans les gravures rupestres sur les versants du Rocciamelon. Suse, noyau de l'itinéraire, avec sa promenade archéologique conserve les plus importants vestiges romains et celtiques du territoire. À Bardonnèche, on trouve le parc archéologique de la Tour d'Amont qui nous permet de nous plonger dans le Moyen-âge sur les traces de François de Bardonnèche.

FRANCE ARCHAEOLOGY

The Susa Valley preserves a six thousand year old heritage. The first traces of the human presence in the Valley can be found in the Neolithic site of Maddalena of Chiomonte, in the Prehistoric Laboratory Museum of Vaie and in the rock carvings on the slopes of Rocciamelone mountain. The city of Susa, heart of the itinerary, preserves the most important Roman and Celtic remains shown on its archeological walk. Furthermore in Bardonecchia, you can plunge into Middle ages visiting the archaeological park of the Tour of Amun, following the traces left by François de Bardonnèche.

Domenica 20 settembre 2015

Giornata del Patrimonio Archeologico della Valle di Susa - Tema: l'acqua

Mercoledì 14 ottobre 2015

Giornata del Patrimonio Archeologico della Valle di Susa dedicata alle scuole

I siti saranno aperti con servizio di accoglienza e animazione.

Per informazioni e prenotazioni:

tel. 0122/622640 - info@vallesusa-tesori.it

1

ALMESE

Villa romana

Località Grange di Rivera

La villa romana di Almesè, la cui costruzione risale probabilmente al I secolo d.c., sorge in prossimità della statio ad fines (Drubiaglio di Avigliana), punto nodale della romanizzazione della zona. Si tratta del più grande edificio privato di epoca romana del nord Italia.

FRANCE *La villa romaine d'Almesè, dont la construction remonte probablement au 1er siècle apr. J.-C., est située à côté de la statio ad fines (Drubiaglio d'Avigliana), centre de la romanisation de la région. Il s'agit du plus grand édifice privé d'époque romaine de l'Italie du nord.*

FRANCE *The Roman villa of Almesè, whose construction dates back to the 1st Century a.C., stands near the statio ad fines (hamlet Drubiaglio of Avigliana), a nodal point for the Romanization of the area. It is the largest Roman private building in Northern Italy.*

Giugno: dom 7 e 21 ore 15-18 • Luglio: dom 5, 12 e 26 ore 16-19 • Agosto: dom 23, ore 16-19 • Settembre: dom 6, 13 e 20 ore 15-18 • Ottobre: dom 4, 18 ore 14-17 • Novembre: dom 8 ore 14-17. Visita guidata ogni ora.

Info: tel. 011/9350201 - cultura@comune.almese.to.it - arca.almese@gmail.com

2

AVIGLIANA

Castello e Borgo medievale

Piazza Conte Rosso

Il centro storico di Avigliana presenta un ricco patrimonio architettonico medievale sia civile che religioso. Il castello, fatto costruire nel 942 da Arduino Glabrone, marchese di Torino, rimase per molti secoli la chiave della Val di Susa; venne distrutto dalle truppe francesi del maresciallo Catinat nel 1691.

FRANCE *Le centre historique d'Avigliana présente un riche patrimoine architectonique médiéval aussi bien civil que religieux. Le château, fait bâtir en 942 par Arduino Glabrone, marquis de Turin, resta pendant plusieurs siècles la porte d'entrée de la Vallée de Suse. Il fut détruit par les troupes françaises du Maréchal Catinat en 1691.*

FRANCE *The historical centre of Avigliana hosts a rich heritage of medieval religious and civil architecture. The castle, built in 942 by Arduino Glabrio, marquis of Turin, has represented along many Centuries the "key" of Susa Valley; it has been destroyed by the armies of the french marshal Catinat in 1691*

Info: Ufficio Informazioni Turistiche di Avigliana - tel. 011/9311873 - ufficioiat@turismoavigliana.it

3

BARDONECCHIA

Parco archeologico Tur d'Amun

Via Tur d'Amun



La Tur d'Amun ebbe inizialmente funzioni militari, quindi divenne residenza dei signori locali. Gli scavi archeologici hanno permesso di strutturare un percorso a tema che consente di leggere l'evoluzione delle strutture di questo edificio medievale.

■ ■ La Tour d'Amun eut dès le début des fonctions militaires et après devint résidence de l'aristocratie locale. Les fouilles archéologiques ont permis de structurer un itinéraire qui aide dans la lecture de l'évolution des structures de cet édifice médiéval.

■ ■ The Tur d'Amun was originally used for military functions, then became the residence of the local lords. Archaeological excavations have helped to structure a theme trail, which can help to read the evolution of the structures of this medieval building.

Luglio: penultima e ultima domenica 15.30-18 • Agosto: tutte le domeniche 15.30-18
Durante l'anno visite guidate su richiesta. Su prenotazione per gruppi.
Info: tel. 0122/902612 - info@prolocobardonecchia.it

4

CHIUSA SAN MICHELE

Ex cappella di San Giuseppe

Via General Cantore



Recenti scavi archeologici hanno riportato alla luce, inglobate all'interno della più recente cappella, quattro murature ad andamento rettilineo collegate da altrettante strutture curvilinee riconducibili a un piccolo fortilizio a quattro torri che presumibilmente faceva parte del celeberrimo sistema fortificato delle "Chiuse" realizzato nel IV-V secolo, successivamente utilizzato dai longobardi nel VIII secolo.

■ ■ Des récentes fouilles ont permis de découvrir, à l'intérieur d'une chapelle, quatre murs rectilignes reliés à un petit fort avec quatre tours qui faisait partie du très célèbre système fortifié des "Cluses" – IVème-Vème siècle – utilisé par les Lombards au VIIIème siècle.

■ ■ Recent archaeological excavations have brought to light, embedded within the most recent chapel, four rectilinear walls connected with a same number of curvilinear structures that can be traced back to a small fortress with four towers. The structure allegedly was part of the famous fortified system of "Cluses" built in the fourth–fifth Century and later used by the Lombards in the eighth century.

Visite guidate su prenotazione per gruppi minimi di 4 persone, da maggio a settembre.
Aperture straordinarie: domenica 28 giugno 15/18, domenica 20 settembre 9/12 - 15/18.
Info: tel. 011/9643140 int.1 - 338/6732452 - protocollo@comune.chiusadisanimichele.to.it

5

CONDOVE

Castello del Conte Verde

Via Conte Verde

Il *Castrum capriarum* viene citato a partire dal XIII secolo come castello abbaziale dipendente dal monastero di San Giusto di Susa, ma è probabile che già in precedenza l'altura del castellazzo fosse munita di strutture difensive facenti parte delle *clusae langobardorum*.

■ ■ Le *Castrum capriarum* est cité à partir du XIIIème siècle comme château abbatial dépendant de l'abbaye de Saint Just de Suse. Il est fort probable que sur le lieu de cet édifice il y avait déjà des structures défensives faisant partie des *clusae langobardorum*.

■ ■ The *Castrum Capriarum* is mentioned from the thirteenth Century as an abbatial castle dependent on the Benedictine Monastery of St. Justus of Susa, but it is likely that previously the height of castellazzo was equipped with defensive structures that were part of the *clusae langobardorum*.

Giugno: domenica 14 • Luglio: domenica 5 • Agosto: domenica 2 → orario 15-18.
Domenica 20 settembre in occasione della Giornata del Patrimonio Archeologico.

In altri periodi dell'anno e per gruppi aperture su richiesta.
Info: tel. 011/9643102 - protocollo@comune.condove.to.it - www.comune.condove.to.it



6

VAIE

Museo Laboratorio della Preistoria

Via San Pancrazio 4

Il riparo Rumiano di Vaie è uno dei siti che consentono di andare alla scoperta della preistoria in Valle di Susa. I suoi importanti depositi testimoniano una presenza umana dal Neolitico antico fino almeno all'Età del Rame (dal 5000 circa al 2200 a.C.).

■ ■ The *Riparo Rumiano* of Vaie is one of the sites that allow you to explore the prehistory in Susa Valley. Its important deposits testify a human presence until at least the early Neolithic to the Copper Age (from about 5000 to 2200 BC).

■ ■ L'abri Rumiano de Vaie est l'un des sites qui nous permettent de découvrir la préhistoire de la Vallée de Suse. Ses importants dépôts attestent de la présence humaine à partir du Néolithique ancien jusqu'à l'âge du Cuivre (de 5000 environ à 2200 av. J.-C.).

Sab 14.30-16.30 • Dom e festivi 10-12; 14.30-16.30 • Ingresso al museo gratuito. Visita al sito neolitico (percorso archeologico) libera e gratuita. Su prenotazione e a tariffa: visite guidate al percorso archeologico, al museo e laboratori di archeologia sperimentale per gruppi e scuole.
Info: tel. 339/8274420 - info@museopreistoriavaie.it



ACCESSO LIBERO

Avigliana, Borgo Medievale e Castello • Borgone di Susa, il "Maometto" e Cappella romanica di San Valeriano • Cesana, Casa delle Lapidi di Bousson • Chiusa San Michele, Mura Longobarde • Mompantero, Acquedotto medievale • Sant'Ambrogio, Borgo medievale • Susa, Aree archeologiche



Arte sacra

ABBAZIE E MONASTERI

L'itinerario delle abbazie e dei monasteri è una peculiarità della Valle di Susa. Fin dal medioevo, il territorio valsusino è stato caratterizzato dalla presenza di numerosi enti monastici che ne hanno profondamente plasmato la cultura e la vita stessa. Accanto ai tre grandi monasteri benedettini (San Michele della Chiusa, San Giusto di Susa, SS. Pietro e Andrea di Novalesa) si collocano le presenze agostiniane della Prevostura di San Lorenzo d'Oulx e di Santa Maria del Moncenisio, quelle certosine a Montebenedetto e Banda, quelle francescane a Susa e Avigliana.

■ ■ ABBAYES ET MONASTÈRES

L'itinéraire des abbayes et des monastères est une caractéristique de la Vallée de Susse. Dès le Moyen-Âge, le territoire de la vallée a été caractérisé par la présence de nombreuses institutions monastiques qui ont profondément changé la culture et la vie. À côté des trois grands monastères bénédictins (Saint Michel aux Cluses, Saint Just de Suse, Saint Pierre et Saint André à Novalesa) se situent les présences augustiniennes de la Prévôté de Saint Laurent d'Oulx et de Sainte Marie du Mont-Cenis, celles chartreuses de Montebenedetto et de Banda, celles franciscaines de Susa et d'Avigliana.

■ ■ ABBEYS AND MONASTERIES

The tour of the abbeys and monasteries is a particularity of the Susa Valley. Since the Middle Age, this territory was characterized by the presence of numerous monastic institutions that have profoundly shaped the culture and the life of this land. Besides the three great Benedictine abbeys (S. Michael at the Locks, S. Justus of Susa, SS. Peter and Andrew of Novalesa) we should not forget the Augustinians monasteries of S. Lawrence in Oulx and St. Mary at Mont-Cenis pass, the Carthusians in Montebenedetto and Banda, the Franciscans in Susa and Avigliana.



CITTÀ E CATTEDRALI A PORTA APERTE
19-20 settembre

Aperture straordinarie ore 15-17 - www.cittaeccattedrali.it



7 GRAVERE

Certosa di Madonna della Losa

Frazione Losa

I Certosini si insediarono alla Losa, presso Gravera, nel 1189, per poi spostarsi nel 1200 a Montebenedetto. Il campanile romanico della chiesa e il ciclo affrescato trecentesco che ne decora le volte sono testimonianza di questo importante passato.

■ ■ *Les Chartreux s'installèrent à la Losa de Gravera en 1189 et se déplacèrent en 1200 à Montebenedetto. Les clocher roman de l'église et les fresques du XIVème siècle sont le témoignage de cet important passé.*

■ ■ *The Carthusian monks settled in the area of Losa, near Gravera, in 1189, then moved in 1200 to Montebenedetto. The Romanesque bell tower of the church and the 14th Century fresco cycle that decorates vaults are testimony to this past.*

Visite guidate su richiesta. Luglio e agosto, tutti i giorni (gradita prenotazione).
Info: tel. 0122/622640 - museo@centroculturaliediocesano.it - www.centroculturaliediocesano.it



8 NOVALESA

Abbazia benedettina dei SS. Pietro e Andrea

Borgata San Pietro 4

L'abbazia di Novalesa fu fondata nel 726 e fu uno dei fari della cultura in età carolingia. La cappella di Sant'Eldrado presenta uno splendido ciclo affrescato romanico, datato al 1095/96. Dal 2009 il complesso ospita anche un Museo Archeologico.

■ ■ *L'abbaye de Novalesa fut fondée en 726 et fut l'un des phares de la culture carolingienne. La chapelle de Saint Eldrade présente des fresques romanes qui remontent à 1095/96. À partir du 2009 l'abbaye abrite un Musée Archéologique.*

■ ■ *Novalesa Abbey was founded in 726 and was one of the beacons of culture in the Carolingian period. The chapel of St. Eldrado has a beautiful Romanesque fresco cycle, dating back to 1095/96. Since 2009, the complex also houses an Archaeological Museum.*

Museo archeologico dell'Abbazia

1 luglio - 15 settembre → Feriali e festivi (tranne giovedì): 9.30-12.30; 14.30-17.30
16 settembre - 30 giugno → Festivi: 9.30-12.30; 14-16 (chiuso a Natale), feriali:
su prenotazione per gruppi e scuole: mercoledì e venerdì: 9-11.30

Visite guidate alle cappelle di Sant'Eldrado e San Salvatore

1 aprile - 30 giugno → Festivi: 10-11-11.45-16
1 luglio - 15 settembre → Festivi: 10-11-11.45-15.30-16.30, feriali (tranne il giovedì):
10.30-15.30-16.30
16 settembre - 31 marzo → Festivi: 10 (escluso gennaio e febbraio) -11-11.45 (chiuso a Natale),
feriali: su prenotazione per gruppi e scuole: mercoledì e venerdì: 9-11.30
Info: tel. 0122/653210 - info@abbazianovalesa.org - www.abbazianovalesa.org
tel. 0122/622640 - museo.novalesa@culturalpe.it





La Sagra di San Michele fu fondata tra il 983 e il 987.

L'edificio attuale risale all'XI-XIV secolo e presenta elementi artistici ed architettonici unici, quali il portale dello zodiaco, lo scalone dei morti e il sepolcro dei monaci.

■ ■ L'Abbaye de Saint Michel aux Cluses fut fondée entre 983 et 987. L'édifice actuel remonte aux XIème-XIVème siècle et présente d'éléments artistiques et architectoniques uniques, comme le Portail du Zodiaque, l'Escalier des Morts et le Sépulcre des moines.

■ ■ The abbey of St. Michael at the Cluses was founded in 983-987. The present building dates to the 11th-14th Century and has unique architectural and artistic elements such as the portal of the zodiac, the staircase of the dead and the sepulchre of the monks.

16 marzo - 15 ottobre → Feriali: 9.30-12.30; 14.30-18, festivi: 9.30-12; 14.30-18.30

16 ottobre - 15 marzo → Feriali: 9.30-12.30; 14.30-17, festivi: 9.30-12; 14.30-17.30

Ultimo ingresso mezz'ora prima della chiusura.

Chiusa il lunedì (esclusi i festivi e i mesi di giugno, luglio, agosto e settembre)

Info: tel. 011/939130 - fax 011/939706

info@sacradisanmichele.com - www.sacradisanmichele.com



I Certosini giunsero a Montebenedetto nel 1200 e vi rimasero fino al 1493, quando a causa di un'alluvione si trasferirono presso la località Banda. Le due certose sono ora all'interno del Parco Naturale Orsiera Rocciavré.

■ ■ Les Chartreux arrivèrent à Montebenedetto en 1200 et y restèrent jusqu'en 1493 quand à cause d'une alluvion allèrent à Banda. Les deux chartreuses se trouvent maintenant dans le Parc Naturel Orsiera Rocciavré.

■ ■ The Carthusian monks came to Montebenedetto in 1200 and remained there until 1493, when they moved to Banda because of a flooding. The two monasteries are now into the territory of the Orsiera Rocciavré Natural Park.

Montebenedetto: 15 maggio - 31 ottobre → 10-18, accesso libero con percorso autoguidato.

Montebenedetto e Banda: visite guidate su richiesta.

Info: tel. 011/9646057 - 349/7358660 - flu058@hotmail.com - www.cartusia.it

Arte sacra CICLI AFFRESCATI

La Valle di Susa è particolarmente ricca di cicli affrescati. Tali opere, molte delle quali sono state recentemente restaurate, risalgono per la maggior parte al XV e XVI secolo, ma non mancano cicli più antichi, come quelli dell'abbazia di Novalesa, che sono datati all'XI secolo. Spesso tali affreschi si trovano sulle pareti esterne delle cappelle campestri, immerse in suggestivi contesti naturalistici. Numerosi cicli sono anche custoditi all'interno degli edifici sacri e descrivono, intorno all'altare, la vita del Cristo o dei santi titolari, testimoniando l'esperienza religiosa passata di queste terre.

■ ■ FRESQUES

La Vallée de Suse est particulièrement riche en fresques. Ces œuvres, dont plusieurs ont été restaurées, remontent au XVème et au XVIème siècle, mais l'on trouve aussi des fresques plus anciennes, comme celles de l'abbaye de Novalesa qui datent du XIème siècle. Bien souvent ces fresques se trouvent sur les murs extérieurs des chapelles de campagne dans des contextes naturels remarquables. Beaucoup de fresques sont abritées à l'intérieur des édifices religieux et décrivent, autour de l'autel, la vie du Christ ou des saints titulaires, en témoignant l'expérience religieuse de ces terres.

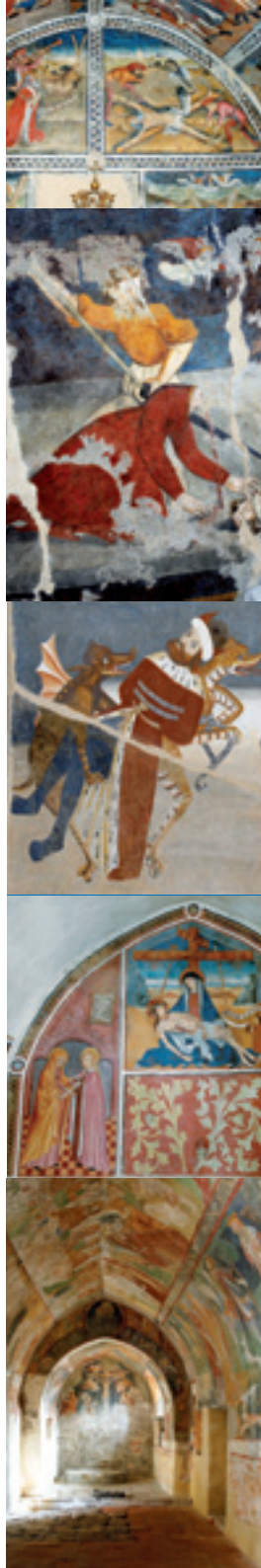
■ ■ FRESCO CYCLES

Susa Valley is particularly rich in frescoed cycles. The majority of those paintings, many of which recently restored, date back to the 15th and 16th Century. However, some of the paintings, such as those of the Novalesa Abbey, date as early as the end of the 11th century. The frescoes can often be found on the outer walls of countryside chapels set in attractive and natural surroundings. Many frescoes though can be seen on the interior walls of sacred buildings, around the altar, depicting scenes of Christ's life, along with the Saint Patrons and the Saints Those paintings represent the history of the Christian faith in this territory.



CITTÀ E CATTEDRALI A PORTA APERTE
19-20 settembre

Aperture straordinarie ore 15-17 - www.cittaecattedrali.it



11 AVIGLIANA

Chiesa di San Pietro

Via San Pietro



La chiesa di San Pietro conserva diversi cicli di affreschi con una complessa e affascinante stratificazione databile tra l'XI e il XV secolo. Sono particolarmente importanti i cicli del catino absidale, opera trecentesca del Maestro di Tommaso d'Acaia.

■ ■ L'église de Saint Pierre conserve des fresques avec une complexe et fascinante stratification datée entre le XIème et le XVème siècle. Les fresques situées dans l'abside sont très importantes et sont l'œuvre du Maître Tommaso d'Acaia.

■ ■ The church of St. Peter maintains several cycles of frescos with complex and fascinating layers dated between the 11th and 15th Century. The cycles in the apse, made by the 14th Century master of Tommaso d'Acaia, are particularly important.

Apertura su richiesta anche per gruppi e scuole.

Info: Parrocchia dei SS. Giovanni e Pietro - tel. 011/9328300

Ufficio Informazioni Turistiche di Avigliana - tel. 011/9311873 - ufficiat@turismoavigliana.it

12 AVIGLIANA

Chiesa di San Giovanni

Piazza San Giovanni



La chiesa fu costruita nel secolo XIV e successivamente ampliata. L'esterno presenta un campanile gotico e una facciata coeva, con portone decorato da statue, mentre all'interno vi sono numerosi dipinti, opera di Defendente Ferrari.

■ ■ L'église fut bâtie au XIVème siècle et successivement agrandie. L'extérieur présente un clocher gothique et une façade de la même époque avec un portail décoré par des statues ; l'intérieur abrite de nombreux tableaux, œuvres de Defendente Ferrari.

The church was built in the 14th Century and later enlarged. The exterior features a contemporary façade, a Gothic bell tower and a portal decorated with statues, while the inside hosts many paintings made by Defendente Ferrari.

Lunedì - domenica 8-12; 15-19.30

Info: Parrocchia di San Giovanni - tel. 011/9328300

Ufficio Informazioni Turistiche di Avigliana

tel. 011/9311873 - ufficiat@turismoavigliana.it

13 BARDONECCHIA, Les Arnauds

Cappella di N.D. du Coignet

Località Pian del Sole

La cappella conserva all'interno scene della vita della Vergine e Santi, e all'esterno un'Annunciazione, San Cristoforo e Sant'Antonio abate o San Gerolamo, datati tra il 1496 e il 1530.

■ ■ La chapelle conserve à l'intérieur les scènes de la vie de la Vierge et des Saints, tandis qu'à l'extérieur on trouve une Annonciation, Saint Christophe et Saint Antoine Abbé ou Saint Jérôme, datés entre 1496 et 1530.

■ ■ The chapel's inside is decorated with scenes of the life of the Virgin and Saints, while on the outside façade presents the Annunciation, St. Christopher and St. Anthony Abbot or St. Jerome. The frescos are dated between 1496 and 1530.



Luglio: penultima e ultima domenica 15.30-18 • Agosto: tutte le domeniche 15.30-18

Durante l'anno visite guidate su richiesta. Su prenotazione per gruppi e scuole.

Info: tel. 0122/622640 - museo@centroculturalediocesano.it - www.centroculturalediocesano.it

tel. 0122/902612 - info@prolocobardonecchia.it

14 BARDONECCHIA, Melezet

Cappella di San Sisto

Località Pian del Colle

La cappella di San Sisto presenta all'esterno il Giudizio Universale, all'interno scene della vita di San Sisto, la Crocifissione, San Cristoforo e San Sebastiano datati tra fine XV e inizio XVI secolo.

■ ■ La chapelle de Saint Sixte présente en façade un Jugement Dernier, et à l'intérieur la vie de St. Sixte, la crucifixion, l'Annonciation, St. Christophe et St. Sébastien, réalisés entre la fin du XVème et le début du XVIème siècle.

■ ■ The chapel of St. Sisto presents on the façade the Last Judgment, while the inside hosts scenes of the life of St. Sisto, the Crucifixion, the Annunciation, St. Christopher and St. Sebastian painted between the end of 15th and the beginning of 16th Century.



Luglio: penultima e ultima domenica 15.30-18.

Agosto: tutte le domeniche 15.30-18

Durante l'anno visite guidate su richiesta

Su prenotazione per gruppi e scuole.

Info: tel. 0122/622640 - museo@centroculturalediocesano.it - www.centroculturalediocesano.it

tel. 0122/902612 - info@prolocobardonecchia.it

15 BARDONECCHIA, Horres

Cappella dei SS. Andrea e Giacomo



La cappella presenta all'esterno la cavalcata dei Vizi e delle Virtù e all'interno la vita dei SS. Andrea e Giacomo, datati tra la fine del XV - primo quarto del XVI secolo.

■ ■ La chapelle présente à l'extérieur la Chevauchée des Vices et des Vertus et à l'intérieur la vie de Saint André et de Saint Jacques, datés entre la fin du XVème et le début du XVIème siècle.

■ ■ The chapel shows on the outside the ride of Vices and Virtues, and indoor the lives of SS. Andrew and James, dating between the late 15th and the first quarter of the 16th Century.

Luglio: penultima e ultima domenica 15.30-18.00 • Agosto: tutte le domeniche 15.30-18.00
Durante l'anno visite guidate su richiesta. Su prenotazione per gruppi e scuole.
Info: tel. 0122/622640 - museo@centroculturaliediocesano.it - www.centroculturaliediocesano.it
tel. 0122/902612 - info@prolocobardonecchia.it

16 BARDONECCHIA, Chaffaux

Cappella di Santa Maria Maddalena e Santa Caterina d'Alessandria



La cappella risale alla prima metà del '400. All'interno sono presenti affreschi cinquecenteschi relativi alle storie della vita e del martirio di Santa Caterina d'Alessandria. In alcuni riquadri della parete absidale sono inoltre rappresentati Santa Maria Maddalena e San Francesco con il saio e le stigmate, sul basamento dell'altare la Veronica.

■ ■ La chapelle remonte à la première moitié du XVème siècle. À l'intérieur on trouve des fresques relatives aux histoires de la vie et du martyre de Sainte Catherine d'Alexandrie. Les fresques de l'abside représentent Sainte Marie Madeleine et Saint François avec le froc et les stigmates tandis que sur l'autel on peut voir la Véronique.

■ ■ The chapel dates back to the first half of fifteenth Century. It hosts a sixteenth Century fresco cycle representing the history of the life and martyrization of Saint Catherine from Alexandria. The figures of Saint Mary the Magdalene and Saint Francis, this one dressed with the frock and showing the stigmate, are represented into two panels of the absidal wall, while Veronica's veil is represented on the altar's basement.

Luglio: penultima e ultima domenica 15.30-18.00 • Agosto: tutte le domeniche 15.30-18.00.
Durante l'anno visite guidate su richiesta.
Info: tel. 0122/622640 - museo@centroculturaliediocesano.it - www.centroculturaliediocesano.it
tel. 0122/902612 - info@prolocobardonecchia.it

17 BARDONECCHIA, Rochemolles

Chiesa di San Pietro apostolo

La chiesa, risalente al XIII secolo, fu riedificata nel XV. All'interno presenta affreschi di inizio XVI secolo con l'Annunciazione, scene della vita di San Sebastiano, Sant'Apollonia e San Sisto.

■ ■ L'église remonte au XIIIème siècle et fut rébatie au XVème siècle. À l'intérieur elle présente des fresques du début du XVIème siècle avec l'Annonciation, les scènes de la vie de Saint Sébastien, Sainte Apollonia et Saint Sixte.

■ ■ The church, dating from the 13th Century, was rebuilt in the 15th. Inside there are frescoes of the early 16th Century with the Annunciation and scenes from the life of St. Sebastian, St. Apollonia, S. Sisto.

Luglio: penultima e ultima domenica 15.30-18.00 • Agosto: tutte le domeniche 15.30-18.00
Durante l'anno visite guidate su richiesta. Su prenotazione per gruppi e scuole.
Info: tel. 0122/622640 - museo@centroculturaliediocesano.it - www.centroculturaliediocesano.it
tel. 0122/902612 - info@prolocobardonecchia.it



18 BUSSOLENO, Foresto

Cappella della Madonna delle Grazie

Via Gran Porta

La cappella, sita nella frazione Foresto, presenta sia all'interno che all'esterno una decorazione ad affresco con l'Annunciazione, la Pietà e Santi, realizzata nell'ultimo quarto del XV secolo e attribuita al tolosano Antoine de Lhonye.

■ ■ La chapelle, située dans le hameau de Foresto, présente aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des fresques avec l'Annonciation, la Pitié et les Saints, réalisées dans la dernière partie du XVème siècle et est attribuées au toulousain Antoine de Lhonye.

■ ■ The chapel, situated in the village of Foresto, both inside and outside is decorated with frescos depicting the Annunciation, the Pity and Saints, made by a painter from Toulouse, Antoine de Lhonye, during the second half of 15th Century.

Durante l'anno visite guidate su richiesta. Su prenotazione per gruppi e scuole.
Info: tel. 0122/622640 - museo@centroculturaliediocesano.it - www.centroculturaliediocesano.it



19 CHIOMONTE, Ramats Cappella di Sant'Andrea



La cappella, sita in borgata Ramats, conserva uno splendido ciclo affresco con, nel catino absidale, scene della vita di Sant'Andrea e sull'arco trionfale un'Annunciazione. L'intera decorazione è datata alla fine del XV secolo.

■ ■ La chapelle des Ramats conserve des magnifiques fresques avec les scènes de la vie Saint André et une Annonciation. La décoration date de la fin du XVème siècle.

■ The chapel, located in the village of Ramats, presents a beautiful fresco cycle in the apse, with scenes from the life of St. Andrew and the Annunciation on the triumphal arch. The entire decoration is dated to the late 15th Century.

Luglio - agosto: domenica 15-18.

In altri periodi dell'anno e per piccoli gruppi aperto su richiesta.

Info: tel. 0122/622640 - museo@centroculturaliediocesano.it - www.centroculturaliediocesano.it

20 CONDOVE, Mocchie Cappella di San Grato

Borgata Rocca

La cappella di San Grato alla Rocca, dalla quale si può godere una splendida vista sul fondovalle e sulla Sacra di San Michele, presenta al proprio interno un piccolo ciclo affresco tardo cinquecentesco da poco riportato alla luce e restaurato.



■ ■ La chapelle de Saint Grat, d'où l'on peut admirer tout le fond de la vallée et l'Abbaye de Saint Michel aux Cluses, présente à l'intérieur des fresques qui datent de la fin du XVIème siècle et qui ont été retrouvées et restaurées récemment.

■ The chapel of St. Grato alla Rocca, where you can enjoy a splendid view over the valley and the abbey of St. Michael at the locks, has an internal little late 16th Century fresco cycle recently discovered and restored.

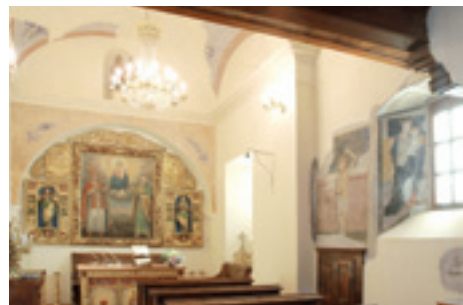
In occasione della festa patronale 1° domenica di settembre.

In altri periodi dell'anno e per piccoli gruppi aperto su richiesta.

Info: tel. 011/9642980 - 011/9643102 (Comune) - protocollo@comune.condove.to

21 EXILLES, Deveys Cappella di San Biagio

All'interno della cappella sono presenti quattro riquadri affrescati che risalgono al 1400 e raffigurano San Sebastiano, la Madonna col Bambino, Santa Lucia e Santa Margherita. In origine le scene dipinte dovevano interessare tutte le pareti interne del sacello, avendo come tema principale i miracoli compiuti da San Biagio e il suo martirio.



■ ■ À l'intérieur de la chapelle on peut voir quatre fresques qui remontent au 1400 et qui représentent Saint Sébastien, la Vierge avec l'Enfant, Sainte Lucie et Sainte Marguerite. À l'origine, les scènes peintes devaient occuper tous les murs de l'abside, ayant comme thème principal les miracles et le martyre de Saint Blaise.

■ Inside the chapel there are four frescoed panels dating back to 1400 and depicting St. Sebastian, the Madonna with the Child, Saint Lucy and Saint Margaret. The painted scenes probably decorated, in the origin, the entire inner walls of the chapel, having as a main theme the miracles performed by St. Blaise and his martyrdom.

Visite guidate su prenotazione tutto l'anno. Apertura straordinaria domenica 26 luglio.

Info: tel. 333/9933736 - 340/3252852 - funtanadlavi@gmail.com - www.funtanadlavi.blogspot.it

22 OULX, Savoulx Parrocchiale di San Gregorio magno

Edificata a partire dal 1451, la chiesa presenta in gran parte la sua architettura originale. All'interno conserva cicli affrescati raffiguranti la vita di Sant'Antonio abate, Dio Padre, Santa Caterina d'Alessandria e scene della vita della Vergine.

■ ■ L'église, édifée à partir du 1451, présente une grande partie de son architecture originale. À l'intérieur elle abrite des fresques qui représentent la vie de Saint Antoine Abbé, de Dieu Père, de Sainte Catherine d'Alexandrie et les scènes de la vie de la Vierge.

■ The church, built starting from 1451, still preserves the majority of its original architectures. On the inside it hosts frescos depicting the life of St. Anthony the Abbot, God the Father, St. Catherine of Alexandria and scenes from the life of the Virgin.



Agosto: domenica 15.30-18

In altri periodi dell'anno e per gruppi aperto con visite guidate su richiesta.

Info: tel. 0122/622640 - museo@centroculturaliediocesano.it - www.centroculturaliediocesano.it

ROSTA - BUTTIGLIERA ALTA

Precettoria di Sant'Antonio di Ranverso



La precettoria di Sant'Antonio di Ranverso, sorta a fine XII secolo, è uno dei maggiori monumenti medievali in Piemonte. Il complesso ospita al suo interno i cicli affrescati nel Quattrocento da Giacomo Jaquerio e il monumentale polittico di Defendente Ferrari.

■ ■ Le préceptorat de Saint Antoine de Ranverso, de la fin du XII^{ème} siècle, est l'un des majeurs monuments médiévaux du Piémont. Le complexe abrite des fresques du XV^{ème} siècle de Giacomo Jaquerio et le monumental polyptique de Defendente Ferrari.

■ ■ The Preceptory of St. Anthony of Ranverso, built at the end of the 12th Century, is one of the greatest Medieval monuments in Piedmont. The church houses the 15th Century frescos painted by Giacomo Jaquerio and the monumental altarpiece sculpted and painted by Defendente Ferrari.

Chiusura temporanea.

Info: tel. 011/9367450 - www.ordinemauriziano.it - segreteria@ordinemauriziano.it
- ranverso@ordinemauriziano.it

SALBERTRAND

Chiesa di San Giovanni Battista

Piazza Martiri della Libertà

La chiesa conserva all'esterno cicli raffiguranti i Vizi e le Virtù e la Pietà, mentre all'interno le navate laterali ospitano scene della vita di Sant'Antonio Abate, della Vergine e santi datate tra XIV e XVI secolo.



■ ■ L'église conserve à l'extérieur des fresques qui représentent les Vices, les Vertus et la Pitié, tandis qu'à l'intérieur, les nefs latérales abritent les scènes de la vie de Saint Antoine Abbé, de la Vierge et des Saints, datées entre le XIV^{ème} et le XVI^{ème} siècle.

■ ■ The church retains outside cycles representing the Vices and Virtues and the Pity, while in the aisles it hosts scenes from the life of St. Anthony the Abbot, the Virgin and saints dating between 14th and 16th Century.

Dal 30 giugno al 25 agosto visite guidate ogni martedì e venerdì su prenotazione.
Aperture straordinarie consultabili sul sito: www.parchialpicozie.it sezione Ecomuseo.
Durante l'anno visite guidate per gruppi e scuole a pagamento su prenotazione;
Info: Ecomuseo "Colombano Rومان" - tel. 0122/854720
ecomuseo.salbertrand@ruparpiemonte.it

SALBERTRAND, Oulme

Cappella dell'Annunziata

Via Luigi Gros

La cappella dell'Annunziata è sita in borgata Oulme. Presenta all'esterno un monumentale San Cristoforo, mentre l'interno ospita un raro ciclo interamente dedicato a scene della vita della Vergine, datato al 1534.

■ ■ La chapelle de l'Annonciation est située dans le hameau d'Oulme. Elle présente un monumental Saint Christophe tandis qu'à l'intérieur abrite des fresques avec les scènes de la vie de la Vierge, datées 1534.

■ ■ The chapel of the Annunciation is located in the village of Oulme. On the outside it presents a painted monumental St. Christopher, while the interior houses a rare cycle showing to scenes from the life of the Virgin, dated to 1534.



Dal 30 giugno al 25 agosto visite guidate ogni martedì e venerdì su prenotazione.
Aperture straordinarie consultabili sul sito: www.parchialpicozie.it sezione Ecomuseo.
Durante l'anno visite guidate per gruppi e scuole a pagamento su prenotazione;
Info: tel. 0122/854720 (Ecomuseo "Colombano Rومان")
ecomuseo.salbertrand@ruparpiemonte.it

SAUZE D'OUX, Jouvenceaux

Cappella di Sant'Antonio

La cappella conserva affreschi esterni ed interni databili alla fine del XV secolo raffiguranti il Giudizio Universale, l'Annunciazione, i Santi Antonio abate, Cristoforo e Michele, un'allegoria, scene della vita di Sant'Antonio abate.

■ ■ La chapelle conserve des fresques à l'extérieur et à l'intérieur datables de la fin du XV^{ème} siècle et qui représentent le Jugement Dernier, l'Annonciation, le Saint Antoine Abbé, Saint Christophe, Saint Michel, une allégorie et les scènes de la vie de Saint Antoine Abbé.

■ ■ The chapel's interior and exterior frescos dates to late 15th Century and depict the Last Judgment, the Annunciation, St. Anthony the Abbot, St. Christopher and St. Michael, an allegory, scenes from the life of St. Anthony the Abbot.

Durante l'anno visite guidate su richiesta. Su prenotazione per gruppi e scuole.
Info: tel. 0122/858009 (ATL)
tel. 0122/622640
museo@centroculturalediocesano.it
www.centroculturalediocesano.it



27 SUSÀ Convento di San Francesco Piazza San Francesco



La chiesa e il convento di San Francesco di Susa, edificati a partire dal secondo quarto del Duecento, presentano numerose testimonianze ad affresco datate tra la metà del XIV e l'inizio del XV secolo, ospitate nella navata e nelle sacrestie.

■ ■ L'église et le couvent de Saint François de Suse, édifiés à partir de la deuxième moitié du XIII^{ème} siècle, présentent de nombreux témoignages de fresque datés entre la moitié du XIV^{ème} siècle et le début du XV^{ème} siècle, abrités dans la nef et dans les sacristies.

■ ■ The church and convent of San Francesco di Susa, built from the second quarter of the 13th Century, shows evidence of frescoes dating from the mid-fourteenth and early 15th Century, housed in the nave and the sacristy.

Durante l'anno visite guidate su richiesta. Su prenotazione per gruppi e scuole.
Info: tel./fax 0122/622548 - 339/7532646 - info@sanfrancescosusa.it - www.sanfrancescosusa.it

28 VILLAR DORA Cappella di San Pancrazio



In origine, al posto della cappella di San Pancrazio a Villar Dora, vi era un pilone votivo a pianta quadrata, ingrandito poi in un secondo tempo con l'aggiunta di un secondo ambiente. Al suo interno è possibile ammirare alcuni affreschi del quattrocento e del cinquecento, raffiguranti la Vergine in trono con il Bambino e i Santi Giovanni Evangelista e Pancrazio.

■ ■ À l'origine, à la place de la chapelle de Saint Pancrace il y avait un oratoire carré, agrandi avec la création d'une deuxième pièce. À l'intérieur il est

possible d'admirer des fresques du XV^{ème} et XVI^{ème} siècle, représentant la Vierge avec l'Enfant et les Saints Jean Evangeliste et Pancrace.

■ ■ In the origins, in the area nowadays occupied by the chapel of St. Pancras in Villar Dora stood a square votive pillar that has been afterwards enlarged by adding a second room. Inside you can admire some frescoes dating to the fifteenth and sixteenth Century depicting the Virgin enthroned with the Child and the saints John the Evangelist and Pancras.

Apertura la prima domenica di settembre. Info: tel. 011/9350231 - protocollo@comune.villardora.to.it

ACCESSO LIBERO

Bardonecchia, Rochemolles, Pilone Pra Lavin • Cesana Torinese, Bousson, Chiesa della Madonna della Neve • Giaglione, Cappella Santo Stefano • Novalesa, Cappella del Santissimo Sacramento • Oulx, Beaulard, Chiesa di San Michele Arcangelo • Sant'Antonino di Susa, Chiesa Parrocchiale (esterno) • Susa, Cattedrale di San Giusto

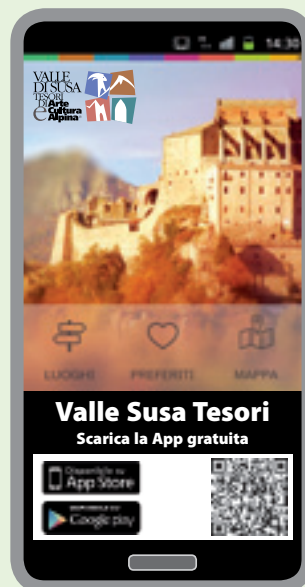
EBOOK-APP per conoscere la Valle di Susa



La prima guida ebook della Valle di Susa
è ora disponibile su iTunes
"Valle di Susa. Itinerari Viari"

Scarica e scopri la natura, l'arte, la storia e i paesaggi della Valle!

Valle Susa Tesori



VALLE SUSÀ TESORI
la prima APP
della VALLE DI SUSÀ
con i luoghi della cultura,
gli eventi e dove gustare,
sempre vicino a te!

Scaricala su **APP STORE**
e **PLAY STORE** per Android



Siti turistico-culturali

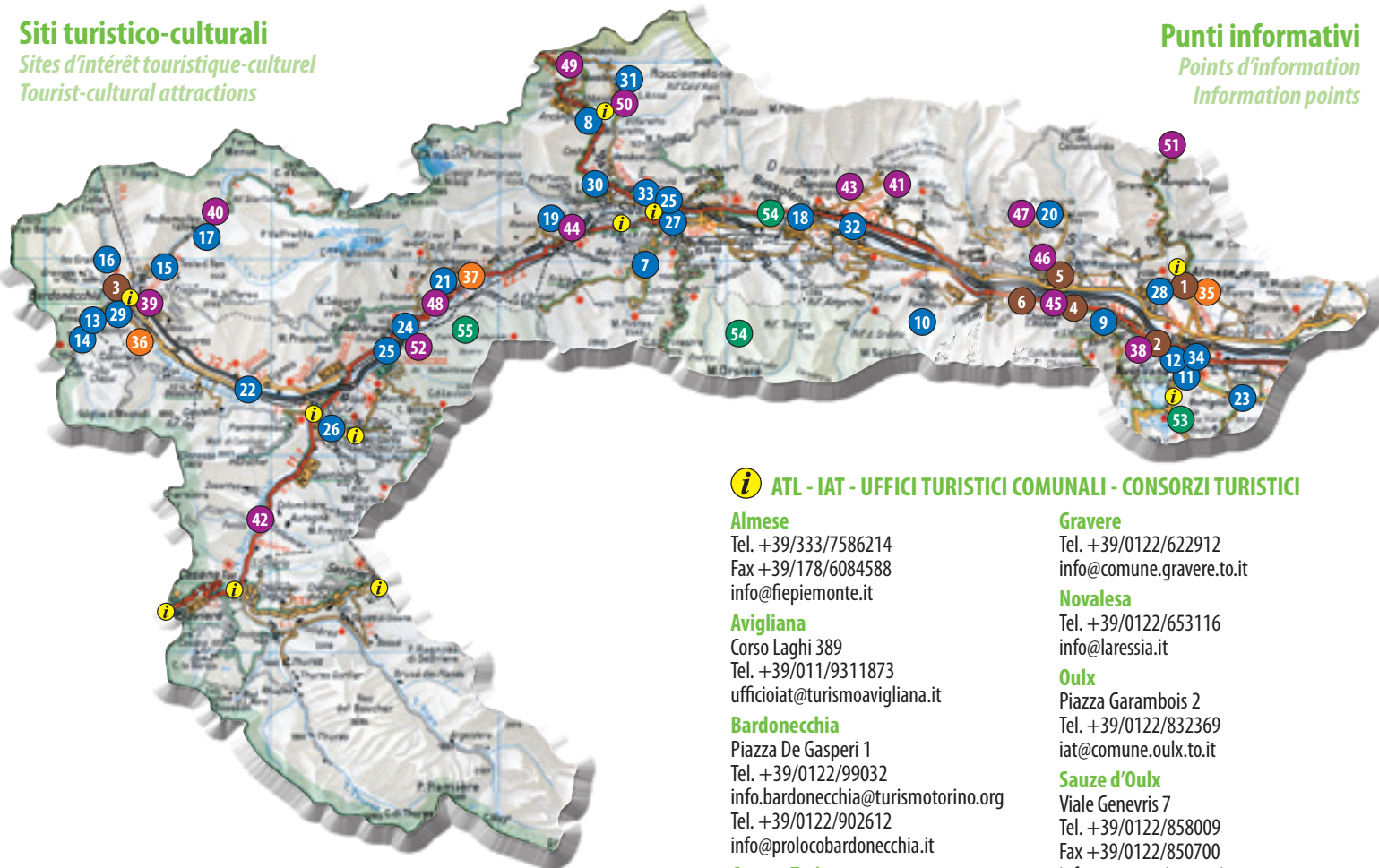
Sites d'intérêt touristique-culturel

Tourist-cultural attractions

Punti informativi

Points d'information

Information points



ARCHEOLOGIA
ARCHÉOLOGIE
ARCHAEOLOGY

ARTE SACRA
ART SACRÉ
SACRED ART

FORTIFICAZIONI
FORTIFICATIONS
FORTIFICATIONS

CULTURA MATERIALE
CULTURE MATERIELLE
MATERIAL CULTURE

IL PARCO NATURALE ALPI COZIE
LE PARC NATUREL ALPI COZIE
THE NATURAL PARK OF ALPI COZIE

SEGRETERIA VALLE DI SUSÀ.
TESORI DI ARTE E CULTURA ALPINA
Tel. 0122/622640
info@vallesusa-tesori.it

NUMERO VERDE
REGIONE PIEMONTE
800/329329



Gli orari potrebbero subire variazioni.
Realizzazione grafica chiusa il 18/06/2015,
a cura di Graffio (Borgone Susa).

i ATL - IAT - UFFICI TURISTICI COMUNALI - CONSORZI TURISTICI

Almese

Tel. +39/333/7586214
Fax +39/178/6084588
info@fiepiemonte.it

Avigliana

Corso Laghi 389
Tel. +39/011/9311873
ufficioiat@turismoavigliana.it

Bardonecchia

Piazza De Gasperi 1
Tel. +39/0122/99032
info.bardonecchia@turismotorino.org
Tel. +39/0122/902612
info@prolocobardonecchia.it

Cesana Torinese

Piazza Vittorio Amedeo 3
Tel. +39/0122/89202
info.cesana@turismotorino.org

Claviere

Via Nazionale 30
Tel. +39/0122/878856
Fax +39/0122/878888
info.claviere@turismotorino.org

Exilles

Via Roma 48
Tel. +39/377/2411586
info.prolocoexilles@libero.it

CONSORZIO TURISTICO BARDONECCHIA

Tel. +39/0122/902463 - info@vacanzebardonecchia.it

CONSORZIO TURISTICO SESTRIERE E LE MONTAGNE OLIMPICHE

Tel. +39/0122/755444 - info@consestriere.it

CONSORZIO TURISTICO FORTUR

Tel. +39/0122/858009 - info@consorziofortur.it

Gravere

Tel. +39/0122/622912
info@comune.gravere.to.it

Novalesa

Tel. +39/0122/653116
info@laressia.it

Oulx

Piazza Garambois 2
Tel. +39/0122/832369
iat@comune.oulx.to.it

Sauze d'Oulx

Viale Genevris 7
Tel. +39/0122/858009
Fax +39/0122/850700
info.sauze@turismotorino.org

Sestriere

Via Louset
Tel. +39/0122/755444
Fax +39/0122/755171
info.sestriere@turismotorino.org

Susa

Corso Inghilterra 39
Tel. +39/0122/622447
Fax +39/0122/628430
info.susa@turismotorino.org



Arte sacra **SISTEMA MUSEALE DIOCESANO**

L'itinerario è costituito dalla rete di musei ecclesiastici, coordinati dal Museo Diocesano di Arte Sacra di Susa, che raccolgono ed espongono un significativo patrimonio di scultura, oreficeria, pitture e paramenti, di produzione italiana ed europea, dislocati sull'intero territorio della Valle di Susa. Ad esso si affianca la Collezione museale ospitata presso l'antica chiesa di Santa Maria Maggiore di Avigliana.

■ ■ SYSTÈME MUSÉAL DIOCESAN

L'itinéraire est constitué par le réseau des musées ecclésiastiques (coordonnés par le Musée Diocésain d'Art Sacré de Susa) qui regroupent et qui exposent un significatif patrimoine de sculpture, orfèvrerie, peintures et parements, de production italienne et européenne, situé sur le territoire de toute la Vallée de Susa. À côté on trouve la collection muséale abritée dans l'ancienne église de Sainte Marie Majeure d'Avigliana.

■ ■ THE DIOCESAN MUSEUM SYSTEM

The itinerary comprises the network of sacred art museums located throughout the Susa Valley and headed by the Museum of Sacred Art of Susa, which collect and exhibit a significant wealth of sculptures, goldsmith's art, paintings and vestments produced by Italian and European artists. Also the Museum Collection located at the old church of Santa Maria Maggiore in Avigliana participates to the network.



**CITTÀ E CATTEDRALI A PORTA APERTE
19-20 settembre**

Aperture straordinarie ore 15-17 - www.cittaecattedrali.it

29 BARDONECCHIA, Melezet Museo di arte religiosa alpina

Cappella del Carmine

Il Museo di Arte Religiosa Alpina di Melezet è ospitato presso la cappella del Carmine, a pochi passi dalla chiesa parrocchiale. Esso conserva preziosi oggetti di oreficeria, pittura e scultura databili tra il XV e il XIX secolo, provenienti dagli edifici ecclesiastici della conca di Bardonecchia.

■ ■ *Le Musée d'Art Religieux Alpin de Melezet est abrité dans la chapelle du Carmel, près de l'église paroissiale. Il conserve de précieux objets d'orfèvrerie, de peinture et de sculpture datables entre le XVème et le XIXème siècle, provenant des édifices ecclésiastiques de la cuvette de Bardonecchia.*

■ ■ *The Museum of Religious Alpine Art of Melezet is hosted at the chapel of the Carmine, a few steps from the church. It holds precious items of goldsmith's art, paintings and sculpture dating from the 15th to the 19th Century, coming from the ecclesiastical buildings of the territory of Bardonecchia.*

Luglio: fine settimana 11-12; 18-19; 25-26 orario 15.30-17.30.

Agosto: giorni 1-2-8-9-10-11-12-13-14-16; 22-23; 29-30 orario 15.30-17.30.

Durante l'anno visite guidate su richiesta solo mattino e sera.

Su prenotazione per gruppi e scuole.

Info: tel. 0122/622640 - museo@centroculturaliediocesano.it

www.centroculturaliediocesano.it



30 GIAGLIONE Museo di arte religiosa alpina

Via Sant'Andrea 1

Il Museo di Arte Religiosa Alpina di Giaglione, collocato presso la casa parrocchiale, conserva importanti opere di scultura databili tra il XV e il XVIII secolo, alcune delle quali sono riferibili alla famiglia dei Clappier di Bessans, oltre a capolavori di oreficeria, come il reliquiario del 1618.

■ ■ *Le Musée d'Art Religieux Alpin de Giaglione, situé près de la maison paroissiale, conserve d'importantes œuvres de sculpture datées entre le XVème et le XVIIIème siècle et attribuées à la famille des Clappier de Bessans. On trouve aussi des chefs-d'œuvre d'orfèvrerie comme un reliquaire du 1618.*

■ ■ *The Museum of Religious Alpine Art of Giaglione, located at the parish house, preserves important works of sculpture dating from the fifteenth and eighteenth centuries, some of which are related to the family of Clappier of Bessans, as well as masterpieces of goldsmith's art, such as the reliquary 1618.*

Apertura su prenotazione.

Info: tel. 0122/622640

museo@centroculturaliediocesano.it

www.centroculturaliediocesano.it



31 NOVALESA

Museo di arte religiosa alpina

Via Maestra 19



Il Museo di Arte Religiosa Alpina di Novalesa comprende la cappella del SS. Sacramento e la parrocchiale di Santo Stefano, che ospita dipinti delle scuole di Rubens, Caravaggio e Daniele da Volterra, oltre ad un dipinto di François Le Moyne e all'urna reliquiario di Sant'Eldrado, datata al XII secolo.

■ ■ *Le Musée d'Art Religieux Alpin de Novalesa comprend la chapelle du Saint Sacrement et l'église paroissiale de Saint Étienne, qui abrite des tableaux des écoles de Rubens, Caravaggio et Daniele da Volterra, un tableau de François Le Moyne et la chasse de Saint Eldrade, datée du XIIème siècle.*

■ ■ *The Museum of Religious Alpine Art of Novalesa includes the chapel of the Holy Sacrament and the parish church of Saint Stephen, which houses paintings of the schools of Rubens, Caravaggio and Daniele da Volterra, in addition to a painting by François Le Moyne and the reliquary urn of St. Eldrado, dated to the 12th Century.*

Agosto: prime tre domeniche: 15-18 • Durante l'anno visite guidate su richiesta.
Su prenotazione per gruppi e scuole.
Info: tel. 0122/622640 - museo@centroculturalediocesano.it - www.centroculturalediocesano.it

32 SAN GIORIO DI SUSÀ

Cappella di San Lorenzo (o del Conte)

Piazza della chiesa



La cappella di San Lorenzo a San Giorio di Susa risale al 1328. L'interno ospita scene della vita di Cristo e San Lorenzo, la leggenda dei tre vivi e tre morti, santi; l'esterno San Cristoforo e l'Adorazione dei Magi.

■ ■ *La chapelle de Saint Laurent de San Giorio di Susa remonte au 1328. L'intérieur abrite les scènes de la vie du Christ et de Saint Laurent et la légende des trois vivants et des trois morts ; à l'extérieur on trouve Saint Christophe et l'Adoration des Mages.*

■ ■ *The chapel of St. Lawrence in San Giorio di Susa dates to 1328. The interior hosts scenes from the life of Christ and St. Lawrence, the legend of the three lives and three dead, saints, and in the outside St. Christopher and the Adoration of the Wise Kings.*

Aprile - ottobre domenica: 15.30-18.30
Durante l'anno apertura e visite su prenotazione.
Info: tel. 0122/622640
museo@centroculturalediocesano.it
www.centroculturalediocesano.it

33 SUSÀ

Museo Diocesano di Arte Sacra

Via Mazzini 1

Il Museo Diocesano di Arte Sacra è la sede centrale e punto di coordinamento del Sistema Museale Diocesano di Susa. Le sue collezioni espongono opere d'arte datate tra il VI e il XIX secolo, appartenenti al Tesoro della Cattedrale di San Giusto, alla Chiesa del Ponte e a varie parrocchie della Diocesi.

■ ■ *Le Musée Diocésain d'Art Sacré est le siège central et le point de coordination du Système Muséal Diocésain de Susa. Ses collections exposent d'œuvres d'art datées entre le VIème et le XIXème siècle qui appartiennent au Trésor de la Cathédrale de Saint Just, à l'église du Pont et aux différentes paroisses du Diocèse.*

■ ■ *The Diocesan Museum of Sacred Art is the headquarters of the Diocesan Museum System of Susa. Its collections display works of art dating between the 6th and the 19th Century, belonging to the Treasury of the Cathedral of San Giusto, the Church of Madonna del Ponte and the various parishes of the diocese.*



1 luglio - 31 agosto → Domenica - lunedì 15-18.30 - Martedì - sabato, 9.30-12; 15-18.30
1 settembre - 30 giugno → Sabato e domenica 14.30-18
Durante l'anno visite guidate su richiesta. Su prenotazione per gruppi e scuole.
Info: tel. 0122/622640 - museo@centroculturalediocesano.it - www.centroculturalediocesano.it

COLLEZIONI MUSEALI

34 AVIGLIANA

Chiesa di Santa Maria Maggiore

Via Santa Maria

L'antica chiesa di Santa Maria Maggiore di Avigliana espone una collezione di 50 statue di carattere religioso a grandezza naturale in gesso e bronzo dell'artista Elsa Veglio Turino (1921-1986).

■ ■ *L'ancienne église de Sainte Marie Majeure d'Avigliana expose une collection de 50 statues de caractère religieux à grandeur nature en gypse et bronze de l'artiste Elsa Veglio Turino (1921-1986).*

■ ■ *The ancient church of Santa Maria Maggiore in Avigliana displays a collection of 50 religious life-size plaster and bronze statues made by the artist Elsa Veglio Turino (1921-1986).*

Aprile-settembre: domenica 15.30-19
Ottobre-marzo: domenica 15-18
Altri giorni su prenotazione.
Info: tel. 011/9313073
info@vitaepace.it - www.vitaepace.it



FORTIFICAZIONI

Le Alpi occidentali sono state soggette nel corso dei secoli ad una fitta attività fortificatoria, volta all'impedimento del transito di eserciti stranieri. La Valle di Susa, proprio a causa della presenza di numerosi passi alpini, ha rivestito in questo campo un'importanza fondamentale e questo spiega la diffusa presenza di strutture militari di varia epoca sul territorio, con una stratificazione storica di architettura militare che va dal medioevo sino all'ultimo conflitto e interventi di particolare pregio sia nel campo architettonico ed ingegneristico, sia in quello puramente estetico.

FORTIFICATIONS

Les Alpes occidentales ont été soumises, au cours des siècles, à une importante activité de fortification pour empêcher le transit des armées étrangères.

La Vallée de Susse, à cause des nombreux cols alpins, a eu une importance fondamentale témoignée par la présence de structures militaires sur le territoire, avec une stratification historique de l'architecture militaire qui va du Moyen-âge jusqu'à la dernière guerre. Ces interventions sont très importantes dans le domaine architectural et de l'ingénierie.

FORTIFICATIONS

Over the centuries the Western Alps have been subjected to an enormous increase in building fortification aiming to prevent the transit of foreign troops. The Susa Valley, due to the proximity of several Alpine passes, has played an essential role in defensive strategy: this explains the widespread presence of military constructions in the area, dating from Middle Age to the II World War, with a stratification of historical military architecture: works of particular importance under the architectural and engineering aspect, and as well for its pure aesthetic value.

35

ALMESE

Torre e ricetto di San Mauro

Frazione Rivera

Il ricetto di San Mauro a Rivera era sede di castellania dell'abbazia di San Giusto di Susa. L'edificio, rimaneggiato e adibito a residenza agricola nel corso dei secoli, conserva ancora la torre e parte delle strutture originali, tra le quali il fossato e le mura merlate.

 *Le refuge de Saint Maur à Rivera était le siège de la d'une des châtelaneries de l'abbaye de Saint Just de Susse. L'édifice, remanié et converti en résidence agricole au cours des siècles, conserve la tour et une partie des structures originaires, parmi lesquelles le fossé et les murs en créneaux.*

 *The Ricetto of St. Maurus in Rivera was a castle of St. Justus' Abbey of Susa. The building was remodeled and used as a farm residence during the centuries, but it still preserves its tower and part of the original structures, including the moat and the battlements.*

12 aprile • 31 maggio • 28 giugno • 26 luglio • 30 agosto • 13-20-27 settembre • 4-18 ottobre • 8 novembre → orario 15-18.

Su prenotazione per gruppi e scuole.

Info: tel. 011/9350201 - cultura@comune.almese.to.it - tel. 338/2011184 - info@fiepiemonte.it

36

BARDONECCHIA

Forte Bramafam

Il forte fu edificato tra il 1874 e il 1894 per proteggere la galleria del Frejus. A seguito di restauri è aperto al pubblico dal 1997. Al suo interno il museo espone oltre 160 uniformi del Regio Esercito, armi, arredi ed impianti tecnici originali.

 *Le fort fut bâti entre le 1874 et le 1894 pour protéger le tunnel du Frejus. Suite aux travaux de restauration le site est ouvert au public à partir du 1997. Le Musée expose 160 uniformes de l'Armée Royale, armes, décorations et structures techniques originaires.*

 *The fort was built between 1874 and 1894 to protect the Frejus tunnel. After being restored, it is open to the public since 1997. Inside the museum displays over 160 of the Royal Army uniforms, weapons, technical equipment and furniture originals.*

Giugno: martedì 2 e tutte le domeniche • Luglio: tutti i sabati e le domeniche • Agosto: da sabato 1 a lunedì 31 tutti i giorni • Settembre: i primi due sabati e tutte le domeniche • Ottobre: prime due domeniche. Visite: 10-18 (ultimo ingresso alle 17) - Info: tel. 339/2227228 - 333/6020192 - info@fortebamafam.it - www.fortebamafam.it

37

EXILLES

Forte di Exilles

Il forte di Exilles, già noto nel 1155 e costruito forse su un sito fortificato celtico e romano, fu più volte riplasmato. Il suo assetto attuale risale al 1818-1829 e ospita un'esposizione permanente dedicata alla vita del soldato in montagna.

 *Le fort d'Exilles, déjà connu en 1155 et bâti sur un site fortifié celtique et romain, fut plusieurs fois remanié. Sa structure actuelle remonte au 1818-1829 et abrite une exposition permanente dédiée à la vie du soldat en montagne.*

 *The fortress of Exilles, already known in 1155 and perhaps built on a Celtic and Roman fortified site, was remodeled several times. Its current structure dates back to 1818-1829 and houses a permanent exhibition dedicated to the life of the soldier in the mountains.*

Chiusura temporanea.



CULTURA MATERIALE

Le tematiche legate alla Cultura Materiale sono rappresentate, sul territorio della Valle di Susa, da una rete di musei demoetnoantropologici ed ecomusei articolati per aree tematiche. I vari musei intendono narrare, in modo articolato, la ciclicità del vivere quotidiano nei paesi della Valle. Il racconto di queste azioni è affidato non solo agli strumenti che fanno parte del vissuto di tutti i giorni, ma alle stesse borgate alpine con le proprie architetture tipiche, le fontane, le meridiane, i luoghi della vita comune delle popolazioni locali.

■ CULTURE MATERIELLE

Les thèmes liés à la culture matérielle sont représentés, sur le territoire de la Vallée de Susse, par un réseau de musées ethnographiques et par les écomusées qui sont articulés en domaines thématiques. Les différents musées racontent les caractéristiques de la vie quotidienne dans les villages de la vallée. La narration de ces actions est confiée aux instruments qui font partie de la vie de tous les jours, mais aussi aux hameaux alpins avec les typiques architectures, les fontaines, les cadrants solaires, les lieux de la vie quotidienne des populations locales.

■ MATERIAL CULTURE HERITAGE

The aspects of the material culture are well represented in the territory of the Susa Valley by a network of ethnographic museums and ecomuseums with their thematic area. They showcase, the cyclical nature of everyday life in the villages of the Valley. Their story is witnessed not only by the tools of the everyday life, but also by the mountain cottages themselves with their distinctive architecture, fountains, sundials and the places everyday life of local people.

38 AVIGLIANA Dinamitificio Nobel

Viale Galiniè 38

Il Dinamitificio Nobel fu costruito nel 1872 in un'area boschiva di Avigliana ed era dotato di laboratori chimici e ferrovia interna. La visita consente di andare alla scoperta degli ambienti della fabbrica.

■ Le "Dinamitificio Nobel" fut bâti en 1872 dans une aire champêtre d'Avigliana et fut doté de laboratoires chimiques et d'un chemin de fer. La visite permet de découvrir les différents espaces de l'usine.

■ The Nobel Dynamite factory was built in 1872 in a wooded area of Avigliana and was equipped with chemical laboratories and a railway. The visit allow to explore the buildings of the factory.

Visite guidate su prenotazione tutto l'anno.

Info: Ufficio Informazioni Turistiche di Avigliana, tel. 011/9311873

ufficiat@turismoavigliana.it



39 BARDONECCHIA Museo civico etnografico

Via Des Geneys 6

Il Museo etnografico di Bardonecchia raccoglie oggetti che documentano la vita quotidiana di un tempo nella conca di Bardonecchia, profondamente modificata nel corso dei secoli, in particolare dopo il 1871, allorché venne inaugurato il Traforo del Frejus.

■ Le Musée Ethnographique de Bardonecchia regroupe les objets qui témoignent la vie quotidienne de jadis dans la cuvette de Bardonecchia, profondément modifiée au cours des siècles et, en particulier, après l'inauguration du Tunnel du Frejus en 1871.

■ The Ethnographic Museum in Bardonecchia collects objects that document the past daily life of a time in the territory of Bardonecchia, profoundly altered over the centuries, especially after 1871, when the Frejus tunnel was opened.

Dall'11 luglio al 30 agosto: dal venerdì alla domenica 16.30-19

Durante l'anno visite guidate su richiesta. Su prenotazione per gruppi e scuole

Info: tel. 0122/902612 - info@prolocobardonecchia.it



40 BARDONECCHIA, Rochemolles

Museo etnografico e mulino



Il Museo etnografico della frazione Rochemolles ospita oggetti che documentano la vita quotidiana del passato e comprende nel proprio percorso espositivo il vecchio mulino a ruota orizzontale, recentemente recuperato.

■ ■ Le Musée Ethnographique du hameau de Rochemolles abrite des objets qui documentent la vie quotidienne du passé et comprend dans son parcours expositif le vieux moulin à roue horizontale, récemment récupéré.

■ The ethnographic museum of the village of Rochemolles displays objects documenting the daily life of the past. The visit

includes also the old mill, equipped with an horizontal wheel, recently restored.

Tutti i sabati e domeniche di luglio → 15-18.30 • Dal 1 al 17 agosto → tutti i giorni 15-18.

Durante l'anno apertura e visite su prenotazione.

Info: tel. 0122/902612 - info@prolocobardonecchia.it

41 BRUZOLO, Bigiardi

Museo etnografico



Il museo della borgata Bigiardi è la testimonianza diretta dei tempi antichi, quando le borgate della montagna bruzolese erano molto popolate. Nell'edificio che ospitò in passato la scuola della borgata, sono stati sistemati attrezzi agricoli, mobili, suppellettili, vestiario risalenti alla fine dell'800 ed ai primi decenni del '900.

■ ■ Le musée du hameau Bigiardi est le témoignage direct des temps passés, quand les hameaux de montagne étaient

très peuplés. Dans l'ancienne école on peut voir outils, meubles et vêtements qui datent de la fin du XIXème siècle et des premières décennies du XXème.

■ The Museum of the village Bigiardi represent a direct witness of the ancient times, when the villages of Bruzolo's mountain were very populated. In the building that formerly housed the school of the village there have been arranged farm tools, furniture, furnishings, clothings dating back to the early.

Aperto la domenica. Visite guidate per gruppi e scuole su prenotazione.

Info: tel. 011/9637220 - fax 011/9637455 - comune_bruzolo@satnet.it

42 CESANA T.SE, Fenils

Museo etnografico



Museo etnografico di Fenils, alloggiato nell'antico forno del paese, raccoglie attrezzi e oggetti di vita comune in uso nei secoli passati, fotografie d'epoca, documenti, abiti tradizionali.

■ ■ Le musée ethnographique de Fenils est abrité dans le bâtiment de l'ancien four du village et regroupe les outils et les objets utilisés pendant les siècles ainsi que des photographies, des documents et des vêtements traditionnels.

■ The Ethnographic Museum of Fenils, housed in the old common oven of the village, collect tools and common life objects used during the Centuries, vintage photos, traditional clothes.

Aperto tutti i giorni su prenotazione. Info: tel. 0122/89582

43 CHIANOCO

Museo etnografico degli antichi mestieri

Località Campoasciutto

Ospitato presso il Castello di Chianocco, presenta i mestieri tipici di un tempo. Nato da una installazione meccanizzata sulle attività della Chianocco del secolo scorso, è poi stato ampliato con una sezione sulla lavorazione della pietra nelle cave della Valle di Susa e una sezione con documentazione e ricostruzione della ferrovia Fell del Moncenisio.



■ ■ Le musée est abrité dans le château du village et présente les anciens métiers de la région. Créé pour faire connaître les activités du siècle passé, le musée a été agrandi avec une section consacrée au travail de la pierre dans les mines de la Vallée de Susse et une section consacrée à la documentation et la présentation du chemin de fer Fell du Mont-Cenis.

■ The museum, hosted in the Castle of Chianocco, presents the traditional trades of the past. Born from a mechanized installation dedicated to the activities in the last Century Chianocco, the exhibition has been enlarged with a section dedicated to the stone quarries of Susa Valley and another section hosting documents and a reconstruction concerning the Fell railway to Montcenis pass.

Apertura su appuntamento e in occasione di manifestazioni.

Info: tel. 0122/647588 - 0122/49903

44 CHIOMONTE

Pinacoteca G.A. Levis

Via Vittorio Emanuele II 75

La pinacoteca, collocata all'interno dell'omonimo edificio posto a breve distanza dal palazzo municipale, ospita circa duecento opere del pittore chiomontino Giuseppe Augusto Levis, paesaggista allievo di Delleani, e di altri autori contemporanei.

■ ■ La pinacothèque, située dans le Palais Levis pas très loin de la mairie, abrite deux cents œuvres environ du peintre de Chiomonte Giuseppe Augusto Levis, paysagiste élève de Delleani, et d'autres auteurs contemporains.

■ The picture gallery, hosted in the so-called "Palazzo Levis", in the vicinity of the village town-hall, displays around 200 paintings made by Giuseppe Augusto Levis, a painter from Chiomonte, scholar of Delleani, and by other contemporary artists.

Luglio → venerdì e sabato ore 17-19, domenica ore 16.30-19.30

Agosto → venerdì, sabato ore 17-19, domenica ore 16-19

Info: tel. 0122/54441 - 0122/54104 - info@meisun-brodel.it



45 CHIUSA SAN MICHELE

Museo etnografico ex latteria

Via General Cantore 9

Il museo si prefigge di ricostruire, utilizzando strumenti, materiali e la memoria dei cittadini di Chiusa, gli ambienti della vita di un tempo attraverso l'allestimento di una cucina, una camera da letto ed un'aia, il centro intorno a cui ruotava tutta l'organizzazione del lavoro agricolo di un tempo.



■ *Le musée a le but de reconstruire, à travers de différents objets et de la mémoire des paysans du village, les lieux de la vie d'autrefois avec l'aménagement d'une cuisine, d'une chambre à coucher et d'une cour, le cœur de toute l'organisation des travaux agricoles.*

■ *The museum aims to reconstruct the home environment of the past by using tools, materials and the memories of Chiusa San Michele's citizens. In particular, it have been reconstructed a kitchen, a bed room and a farmyard, the centre around which turned the entire organization of the farming.*

Visite guidate da aprile a settembre per gruppi e scuole su prenotazione.

Domenica 28 giugno 15-18, domenica 20 settembre: 9-12 e 15-18.

Info: tel. 011/9643140 (int. 1) - protocollo@comune.chiusadisanimichele.to.it

46 CONDOVE

Museo Valsusino della Resistenza

Via Torino



La sede del Museo nei locali delle ex Officine Moncenisio di via Torino presenta una raccolta originale di cimeli, reperti storici, testimonianze fotografiche e grafiche donate da privati e da istituzioni tra le quali anche immagini tratte da documenti autentici sulle ex Officine Moncenisio durante il periodo bellico e all'arrivo delle forze alleate. La

biblioteca e la mediateca, a disposizione delle scuole e dei ricercatori, conterranno anche l'archivio degli audiovisivi del concorso Memoria Storica del Valsusa Filmfest e le mappe e percorsi dei "Sentieri della memoria" sulla montagna di CondoVE.

■ *Le siège du musée, situé dans les établissements des "ex Officine Moncenisio", présente une collection originale de souvenirs et de témoignages historiques aussi bien photographiques que graphiques – donnés par des particuliers ou par des institutions – parmi lesquels on trouve les images des "ex Officine Moncenisio" pendant la guerre et l'arrivée des forces alliées. Dans la bibliothèque et la médiathèque, à disposition des écoles et des chercheurs, on peut trouver l'archive des audiovisuels du concours "Mémoire Historique" du Valsusa Filmfest et les plans et les parcours des «Sentiers de la Mémoire» sur la montagne de CondoVE.*

■ *The museum is housed in the premises of the former Officine Moncenisio. It hosts a collection of original memorabilia, historical evidences, photographic and graphic evidences donated by privates and institutions, including even images taken from original documents concerning the former Officine Moncenisio during the war period and the arrival of the allied forces. The library and the media library, available to schools and researchers, will also contain the archive of the audiovisuals contest "Historical Memory" of Valsusa Filmfest and the maps and routes of the "Paths of Memory" on the mountains of CondoVE.*

Aperto su prenotazione; visite guidate per scolaresche. Aperture speciali: 25 aprile, 1 maggio, 2 giugno. Info: tel. 346/8867560 - 360/342532

47 CONDOVE, Mocchie

Museo Etnografico "La Ghindana"

Via Roma

Il Museo etnografico di Mocchie è ospitato presso l'edificio dell'ex comune della frazione. Il Museo illustra il modo antico di vivere in quella zona attraverso oggetti di vita quotidiana e strumenti di lavoro donati dagli abitanti della borgata e delle frazioni vicine.



■ *Le Musée Ethnographique de Mocchie est abrité dans le bâtiment de l'ancienne mairie du hameau. Le Musée documente la vie de jadis sur la montagne à travers les objets de la vie quotidienne et les outils pour le travail donnés par les habitants du hameau et des hameaux limitrophes.*

■ *The Ethnographic Museum of Mocchie is housed in the building of the former village town-hall. The museum shows the old way of living in that area through everyday objects and tools donated by the inhabitants of the village and nearby hamlets.*

Domenica 14-18. Durante l'anno apertura su richiesta.

Info: tel. 011/9643102 - protocollo@comune.condove.to.it

48 EXILLES, Deveys

Alambicco, forno e pompe antincendio

Via Roma

L'edificio delle scuole elementari ospita al piano terreno il forno a legna comunitario, due pompe antincendio ad azionamento manuale e l'alambicco consortile per la distillazione della grappa che, fatto costruire nel 1976 dal Consorzio di Sviluppo agricolo "Alpe Soulliet", viene ancora utilizzato tutti gli anni, nei primi giorni di dicembre dando la possibilità ai viticoltori della zona di produrre la propria grappa secondo i parametri di legge.



■ *Le Bâtiment des écoles primaires abrite, au rez-de-chaussée, le four à bois de la communauté, deux pompes à incendie manuelles et l'alambic de la coopérative pour la distillation de l'eau-de-vie. Ce dernier a été fabriqué en 1976 par la Coopérative de Développement Agricole "Alpe Soulliet" et il est encore utilisé, à partir des premiers jours de décembre, en permettant aux producteurs de vin de la région de produire son eau-de-vie selon les normes en vigueur.*

■ *The building of the former primary school houses at its groundfloor the common wood-fired oven, two manually operated fire pumps and the common alembic used for the distillation of the grappa. Built in 1976 by the Consortium for the Agricultural Development of "Alpe Soulliet", the common alembic is each year used at the beginning of the month of December, giving to the wine grower of the area the possibility of producing grappa according to the parameters of the law.*

Visite guidate su prenotazione tutto l'anno. Apertura straordinaria domenica 26 luglio.

Info: tel. 333/9933736 - 340/3252852 - funtanadlavi@gmail.com - www.funtanadlavi.blogspot.it

49 MONCENISIO, Ferrera

Ecomuseo delle Terre di Confin

Via Trento



L'ecomuseo Terre al Confin illustra la vita quotidiana e l'ambiente della Val Cenischia e del Moncenisio. Il percorso ecomuseale comprende il forno comune, il lavatoio, il mulino, le meridiane.

■ ■ L'Écomusée des Terres de Frontière illustre la vie quotidienne et l'environnement dans la Vallée de la

Cenischia et du Mont-Cenis. Le parcours éco-muséal comprend le four communal, le lavoir, le moulin et les quadrants solaires.

■ ■ The Ecomuseum "Lands at the border" illustrates the daily life and environment of the Moncenisio area and Val Cenischia. The visit includes the common bakery, the sink, the mill, the sundials.

Ottobre - maggio → 10-16 • Giugno - settembre → 10-19

Ingresso libero dal Circolo 1881 dal venerdì al lunedì.

Visite guidate al percorso ecomuseale su prenotazione il venerdì 14.30-17.30

Info: tel. 0122/653222 - info@comune.moncenisio.to.it - www.comune.moncenisio.to.it

50 NOVALESA

Museo etnografico "Vita montana in Val Cenischia"

Via Maestra

Il Museo etnografico di Novalesa, posto a pochi passi dalla chiesa parrocchiale, racconta, attraverso gli strumenti di lavoro, le suppellettili e altri oggetti legati alla vita quotidiana, le vicende e le tradizioni antiche degli abitanti della Val Cenischia.

■ ■ Le Musée Ethnographique de Novalesa est situé près de l'église paroissiale et raconte, à travers les instruments de travail, les outils et les autres objets de la vie quotidienne, les vicissitudes et les traditions des habitants de la Vallée de la Cenischia.

■ ■ The ethnographic museum of Novalesa, located in the vicinity of the church, narrates through working tools, furnishing and other daily use objects, the everyday life, history and traditions of the ancient inhabitants of the Cenischia Valley.



Casa degli Affreschi

Via Maestra

Antica locanda risalente al 1300 che presenta in facciata stemmi sabaudi e dei principi d'Europa, segno di una consuetudine ad ospitare personaggi di alto rango.

■ ■ ancienne auberge datant 1300 peinte sur la façade avec les armoiries des Savoie et des principautés européennes, signe d'une tradition d'accueillir des personnages de haut rang.

■ ■ Ancient hostelry dating XIV century with family crests from the Savoy family and European principalities painted on the facade, to testify the upper class level of its guests.

Luglio, agosto e settembre: sabato e domenica 15-18. Durante l'anno apertura su prenotazione

Info: tel. 0122/653116 - info@laressia.it - 0122/653333 - www.comune.novalesa.to.it

51 RUBIANA, Colle del Lys

Museo della Resistenza

Piazzale Colle del Lys

L'ecomuseo della Resistenza del Colle del Lys fornisce la possibilità di compiere percorsi autoguidati sui sentieri della Resistenza, e un centro visite con testimonianze dei protagonisti delle vicende che portarono alla liberazione dell'Italia dalla dittatura nazifascista.

■ ■ Le Musée de la Résistance du Col du Lys offre la possibilité de faire des parcours autoguidés sur les sentiers de la Résistance, et un centre de visite avec de témoignages des protagonistes des vicissitudes qui portèrent à la libération de l'Italie après la dictature fasciste.

■ ■ The Museum of the Resistance of the Colle del Lys provides the opportunity to take self-guided trails along the paths of the partisan soldiers, and a visitor center with testimonies of the protagonists of the events that led to the liberation of Italy from Nazi-fascist dictatorship.

Dal 25 aprile all'8 settembre → Domenica e festivi: 10-18

Durante l'anno visite guidate su richiesta. Su prenotazione per gruppi e scuole.

Info: tel. 011/9532286 - info@colledellys.it - www.colledellys.it



52 SALBERTRAND

Ecomuseo Colombano Romain

Via Fransuà Fontan 1

Il percorso ecomuseale di Salbertrand si snoda tra il Parco Naturale del Gran Bosco e il paese. Comprende il mulino, la carbonaia in bosco, la ghiacciaia, il forno comune, una smoke-sauna, la parrocchiale e la cappella dell'Annunziata in borgata Oulme.

■ ■ Le parcours éco-muséal de Salbertrand passe dans entre le Parc Naturel du Gran Bosco et le village. Comprend le moulin, la charbonnière, la glacière, le four communal, une smoke-sauna, l'église paroissiale et la chapelle de l'Annonciation dans le hameau d'Oulme.

■ ■ The itinerary passes through the Natural Park "Gran Bosco di Salbertrand" and the village. Includes the mill, the coal in the forest, the ice-house, the village common bakery, a smoke-sauna, the parish church and the chapel of the Annunciation in the village of Oulme.

Dal 30 giugno al 25 agosto → visite guidate ogni martedì e venerdì su prenotazione, aperture straordinarie consultabili sul sito www.parchialpicozie.it sezione Ecomuseo.

Durante l'anno visite guidate per gruppi e scuole su prenotazione;

Centro visite e Centro di documentazione Spazio Escartons

Lunedì-giovedì: 9.30-12, 14-15. Venerdì: 9.30-12

18 luglio - 23 agosto → anche sabato e domenica 9-12.30/14.00-17.30.

Info: tel. 0122/854720 - fax 0122/854421 - ecomuseo.salbertrand@ruparpiemonte.it



ACCESSO LIBERO

Bussoleno, Locanda della Croce Bianca (affreschi) • Gravere, Antico frantoio, La Pita • Susa, Palazzo del Tribunale (affreschi)

PARCHI NATURALI ALPI COZIE

La particolare posizione geografica della Valle di Susa ne fa un luogo di incontro tra vegetazioni tipicamente settentrionali e altre più meridionali. L'intero territorio presenta una ricchezza floristica significativa, con oltre 1900 specie censite, ed un'elevata eterogeneità delle formazioni vegetali. I Parchi regionali delle Alpi Cozie e le riserve naturali hanno il compito di tutelare questo patrimonio: attualmente coprono una superficie di 15.500 ettari lungo tutta l'estensione della Valle, a cui si aggiungono i 12.500 inseriti all'interno dei Siti di Interesse Comunitario (SIC).

FR LES PARCS NATURELS DES ALPES COTIENNES

À cause de sa particulière position géographique, la Vallée de Susa est un lieu de rencontre entre espèces végétales du nord et du sud. Tout le territoire est marqué par une riche floraison, avec près de 1900 espèces recensées, et une grande hétérogénéité de formations végétales. Les Parcs Régionaux des Alpes Cottiennes et les réserves naturelles ont le devoir de sauvegarder ce patrimoine: actuellement ils couvrent une surface de 15.500 hectares le long de toute la vallée auxquels il faut ajouter les 12.500 hectares insérés dans les Sites d'Intérêt Communautaire (SIC).

GB THE NATURAL PARKS OF ALPI COZIE

Due to its geographic location, the Susa represents a blend of northern and southern vegetation. The entire area is rich in flora, with over 1900 species recorded, and a high diversity of plants. The regional Parks of Alpi Cozie and the natural reserves aim to protect this heritage: the territory of the projected areas covers 15,500 hectares along the whole extension of the Valley, together with 12,500 hectares included within the Sites of Community Importance (SCI).

ENTE DI GESTIONE DELLE AREE PROTETTE DELLE ALPI COZIE

Nel periodo estivo visite guidate programmate dall'ente consultabili sul sito www.parchialpicozie.it

Durante l'anno visite guidate su prenotazione per gruppi e scuole.

Info: tel. 0122/854720 - fax 0122/854421

53 AVIGLIANA Parco Naturale Laghi di Avigliana

Via Monte Pirschiriano 54

Il parco comprende un territorio di circa 400 ettari, con i biotopi della zona umida dei Mareschi, dei bacini lacustri e della zona collinare. Il parco è da tempo attivo nella didattica con le scuole ed è dotato di percorsi apposti per portatori di handicap.

FR Le parc comprend un territoire de 400 hectares environ, avec les biotopes de l'aire naturelle des Mareschi, des bassins lacustres et de la zone collinaire. Le parc est actif dans la didactique avec les écoles et il est fourni de parcours pour les handicapés.

GB The park covers an area of 400 hectares, the wetland habitats of the Mareschi, lake basins and the hilly area. The park has long been active in teaching with schools and has special routes for disabled people.

Sede del parco: lunedì-giovedì: 9.30-12 / 14-15 - Venerdì: 9.30-12
Info: tel. 011/9313000 - parco.avigliana@reteunitaria.piemonte.it

54 BUSSOLENO, Foresto Parco Naturale Orsiera Rocciavré

Via San Rocco 2

Il parco comprende la zona alpina dei monti Orsiera e Rocciavré, a cavallo tra le valli di Susa, Chisone e Sangone, oltre alle zone xeriche degli orridi di Foresto e Chianocco, con una flora e una fauna molto variegata. Il parco organizza iniziative di educazione ambientale.

FR Le parc comprend la zone alpine des monts Orsiera et Rocciavré, à cheval entre les vallées de Susa, Chisone et Sangone, les zones xériques des gorges de Foresto et de Chianocco, avec une flore et une faune très riches. Le parc organise d'animations d'éducation environnementale.

GB The park includes the alpine areas of the Orsiera and Rocciavré mountains; between the valleys of Susa, Chisone Sangone and, in addition, the areas of the gorges of Chianocco and Foresto, with a very diverse flora and fauna. The park organizes environmental education initiatives.

Info: tel. 0122/47064 - fax 0122/48383 - parco.orsiera@ruparpiemonte.it
guide.parco.orsiera@ruparpiemonte.it



55

SALBERTRAND

Parco Naturale Gran Bosco di Salbertrand

Via Fransuà Fontan 1



Il parco si estende in alta Valle di Susa per oltre 3.700 ettari e include pregiate abetine ed estesi lariceti-cembreti, oltre ad una ricchissima varietà di fauna con circa 70 specie di uccelli nidificanti e 21 specie di mammiferi, tra le quali dominano cervi, caprioli e camosci.

■ ■ Le parc s'étend dans la haute Vallée de Suse sur une surface de 3.700 hectares et il abrite des riches bois d'épicéa et des grands bois de mélèze et de cembro. La faune est très diversifiée avec 70 espèces environ d'oiseaux nidifiant et 21 espèces de mammifères, parmi lesquels on trouve les cerfs, les chevreuils et les chamois.

■ The park covers an area of more than 3700 hectares in the Upper Susa Valley and includes extensive high-quality woods of fir, larch and stone pine, in addition to a rich variety of fauna with about 70 species of breeding birds and 21 species of mammals, which a majority of deer and chamois.

Centro visite Parco Naturale Gran Bosco di Salbertrand
e Centro di documentazione Spazio Escartons

Lunedì-giovedì: 9.30-12 / 14-15 • Venerdì: 9.30-12

18 luglio - 23 agosto: anche sabato e domenica 9-12.30/14.00-17.30

Info: tel. 0122/854720 - fax 0122/854421 - parco.salbertrand@ruparpiemonte.it



ITINERARI DEL GUSTO IN VALLE DI SUSÀ

La Valle di Susa, per il suo particolare microclima e per il suo vissuto storico, offre una grande varietà di prodotti della terra e numerose produzioni tipiche: vini, formaggi, miele e salumi, castagne, frutta e patate, spesso dotati del riconoscimento di tipicità. La tradizione culinaria ha saputo declinare sapientemente i sapori dei prodotti della terra, creando piatti semplici ma gustosi. Variegata anche la produzione di dolci e biscotti: dai *canestrelli* ai *gofri* dell'alta Valle, ai *rubianesi*, alle *paste di meliga*, fino al *pan della Marchesa*, alle *lose golose* e all'inconfondibile *Focaccia di Susa*.

Gusto Val Susa è un viaggio alla riscoperta del territorio attraverso le sagre e le fiere che, nel corso del tempo, hanno saputo esaltare e valorizzare i prodotti della tradizione. Lungo tutto l'anno i comuni valsusini e valsangonesi si colorano di sagre, degustazioni, passeggiate enogastronomiche, concorsi di qualità del prodotto. Alcune di esse vantano una antica origine, altre sono nate in tempi più recenti per valorizzare le colture e la produzione di prodotti locali quali mele, castagne, patate, vini e formaggi. Numerosissime sono le manifestazioni legate alle tradizioni culinarie della comunità locale.

Per il programma dettagliato degli eventi si rimanda a:

www.vallesusa-tesori.it



FR ITINÉRAIRES GASTRONOMIQUE DANS LA VALLÉE DE SUSE

La Vallée de Suse, avec son particulier microclimat et son passé historique, offre une grande variété de produits de la terre et de nombreuses productions typiques: vins, fromages, miel et charcuteries, châtaignes, fruits et pommes de terre qui sont souvent reconnus avec des marques de typicité. La tradition culinaire a su décliner les saveurs des produits de la terre, en créant des assiettes simples mais savoureuses. La production de biscuits et de friandises est très appréciée: dès canestrelli aux gofri de la Haute Vallée, dès rubianesi aux paste di meliga, du pan della Marchesa aux lose golose et à l'incorruptible Focaccia di Susa.

Gusto Val Susa est un voyage à la découverte du territoire, à travers les foires et les fêtes votives où les habitants ont su exalter et valoriser les produits de la tradition au cours des siècles. Pendant l'année, les communes de la vallée se colorent de foires, dégustations, promenades gastronomiques et concours de qualité des produits. Certaines fêtes ont une histoire très ancienne, d'autres sont plus récentes et sont finalisées à la valorisation des cultures et à la production des spécialités locales: pommes, châtaignes, pommes de terre, vins et fromages. Il y a aussi beaucoup de manifestations liées aux traditions culinaires de la communauté locale. Pour le programme complet visitez le site:

www.vallesusa-tesori.it

GB CULINARY ITINERARY OF THE SUSA VALLEY

Thanks to its microclimate and its historical heritage, The Susa Valley offers a wide variety of local products: wine, cheese, honey, and sausages, chestnuts, potatoes and fruits, often most of them with the approval of typicality. The culinary tradition has wisely learned to use the flavors of the local soil, creating simple but tasty dishes. Varied also the production of sweets: the canestrelli, gofri of the Upper Valley, the rubianesi, the pasta di meliga, the pan della Marchesa, the lose golose and the delicious Focaccia di Susa. "Gusto Val Susa" is a journey of rediscovery of the territory from festivals and fairs that, over time, were able to enhance and develop the traditional products.

All year long, festivals, food tasting, wine and food, competitions of product quality take place in municipalities of Susa and Val Sangone. Some of them have a long tradition, while others are of recent date. They all strive to enhance the cultivation and production of local products such as apples, chestnuts, potatoes, cheese and wine. There are numerous events related to the culinary traditions of the local community. For the detailed program of events, please go to:

www.vallesusa-tesori.it

GUSTOVALSUSA 2015

VAIE

SAGRA DEL CANESTRELLO

10 maggio

BORGONE SUSA

MOSTRA MERCATO DEL VINO E DEI BUONI SAPORI E CONCORSO ENOLOGICO VALLE SUSA

7 giugno

SESTRIERE

SAGRA DEL "PILÒT"

9 agosto

CHIANOCÇO

PANE E...

5-6 settembre

CONDOVE

SAGRA DELLA PATATA DI MOCCHIE

6 settembre

BRUZOLO

TUTTOMIELE

11-12-13 settembre

CHIUSA SAN MICHELE

GUSTO DI MELIGA

17-20 settembre

NOVALESA

FIERA DELLA PATATA DI MONTAGNA E DELLA TOMA DI NOVALESA

19-20 settembre

SANT'AMBROGIO DI TORINO

MELIGA-DAY

26-27 settembre

ALMESE

ARTE, ARTIGIANATO, MUSICA E... SIOLE PIEN-E

2-3-4 ottobre

OULX

FIERA FRANCA

4 ottobre

CONDOVE

FIERA REGIONALE DELLA TOMA

11-12 ottobre

VILLAR FOCCHIARDO

SAGRA VALSUSINA DEL MARRONE

17-18 ottobre

SAN GIORIO DI SUSA

FESTA DEL MARRONE

25 ottobre

CAPRIE

LA MELA E DINTORNI

8 novembre

VENAUS

PRESEPI DA GUSTARE

12 dicembre



**GUSTO
VALSUSA
2015**



PROGETTO INFO POINT DIFFUSI

Siamo operatori commerciali del territorio che in collaborazione con i rispettivi comuni e il piano di valorizzazione *Valle di Susa. Tesori di Arte e Cultura Alpina* intendiamo dare un contributo alla conoscenza e alla promozione della Valle di Susa attraverso la distribuzione di materiale informativo, la Guide Free e molto altro per le nostre comunità e per i visitatori di passaggio.

BUSSOLENO

Libreria città del sole

Via Walter Fontan 4

Agenzia viaggi Vip Tour Riverside

Via Traforo 24

CHIANOCOCCO

Upim - lo Bimbo

Frazione Vernetto 10

Centro commerciale "Le Rondini"

Rhapsody - Bar Tavola Calda

Frazione Vernetto 10

Centro commerciale "Le Rondini"

CONDOVE

Parco del Gravio-Riverside Outdoor

Via Moncenisio

Trattoria Del Sole

Frazione Mocchie

BORGONE

Bar Penna

Via Abegg 1/a

SALBERTRAND

Campeggio Gran Bosco

Via Monginevro 70

Tabaccheria Moggia Silvia

Via Roma 59

Alimentari

Via Roma 68

Trattoria Due bandiere

Piazza Martiri della Libertà 2

VILLAR FOCCHIARDO

Alimentari La Mandragola

Via Roma 3

Alimentari Miletto

Via Umberto I 68

Bar Folletti

Via di Mezzo 14/B

Cartolibreria Andriollo

Via Umberto I 5

Casalinghi Tessa

Via Umberto I 15

Edicola tabaccheria Schiari

Via Conte Carroccio 2

L'angolo fiorito

Via Umberto I 34/A

Merceria Non solo filo

Via Umberto I 45

Pasticceria La piazzetta

Via Umberto I 30

RM Ferramenta

Via Umberto I 63 b

Appassionati alla Valle di Susa

Musei, luoghi d'arte, siti naturalistici, piccole strutture alberghiere, agriturismi, case per ferie, ostelli e bed & breakfast di qualità. Siamo tutti pronti ad accogliervi e a offrirvi un soggiorno piacevole e interessante alla scoperta di un territorio ricco di tesori da scoprire e di grande fascino.

Le nostre strutture garantiscono un eccellente livello di qualità, certificato dai marchi Yes! Torino Quality for Travellers della Camera di Commercio, B&B Doc della Provincia di Torino e dal marchio europeo di qualità ecologica Ecolabel. Da noi la qualità fa rima con la passione per il nostro territorio.

Una passione che sapremo trasmettervi raccontandovi la sua storia, suggerendovi itinerari di arte e cultura alpina, percorsi naturalistici ed enogastronomici. Le nostre proposte per una vacanza in Valle di Susa si rifanno all'idea di un turismo lento e consapevole, che vi consenta di scoprire le bellezze naturali e artistiche ma anche usi e tradizioni degli abitanti. E tra le attenzioni per voi non possono mancare la cucina tradizionale e l'offerta di prodotti locali a marchio Paniere della Provincia di Torino, Strada Reale dei vini torinesi, Prodotti della Valle di Susa e Consorzio di tutela dei vini doc Valsusa.

Vi aspettiamo sul sito www.vallesusa-tesori.it: nella sezione "servizi" troverete le schede dettagliate ed i riferimenti utili di tutti i servizi di accoglienza; per maggiori informazioni, consigli di viaggio ed anche per ricevere i vostri suggerimenti e commenti sulla vostra vacanza, siamo a vostra disposizione.

Scrivete a: turismo@vallesusa-tesori.it

Buon viaggio!



Scopri gli altri Info Point Diffusi
sul territorio nella sezione "Informazioni" del sito
www.vallesusa-tesori.it



■ ■ PASSIONNÉS DE LA VALLÉE DI SUSÀ

Musées, lieux d'art, sites naturels, petits hôtels, gîtes d'étapes, agritourismes et bed & breakfast de qualité. Nous sommes prêts à vous accueillir et à vous offrir un séjour agréable et intéressant à la recherche d'un territoire de grand charme riche de trésors à découvrir. Nos structures vous garantissent un excellent niveau de qualité, certifié par les labels Yes! Torino Quality for Travellers de la Chambre de Commerce, B&B Doc de la Province de Turin et par le label européen de qualité écologique Écolabel.

Chez nous la qualité rime avec passion pour notre territoire. Une passion qu'on saura vous transmettre en vous racontant son histoire, en vous suggérant les itinéraires d'art et de culture et les parcours naturels et gastronomiques. Nos propositions pour une vacance dans la Vallée de Susa se fondent sur l'idée d'un tourisme doux et conscient, qui vous permet de découvrir nos merveilles naturelles et artistiques, mais aussi les coutumes et les traditions des habitants. La cuisine traditionnelle et les produits locaux reconnus avec les labels « Paniere della Provincia di Torino, Strada Reale dei vini torinesi, Prodotti della Valle di Susa et Consorzio di tutela dei vini doc Valsusa » n'échappent pas à notre attention. La Valle Susa Card est un instrument à votre disposition pour stimuler l'envie de connaître le territoire dans toutes ses nuances: art, culture, environnement et produits gastronomiques.

Visitez le site: **www.vallesusa-tesori.it**

Dans la section "services" vous trouverez toutes informations utiles sur les services d'hospitalité. Si vous desirez quelque conseil sur votre voyage où si vous voulez nous laisser votre opinion sur votre vacance en Vallée de Susa, écrivez à: **turismo@vallesusa-tesori.it**
Bon voyage!

■ ■ PASSIONATE ABOUT SUSÀ VALLEY

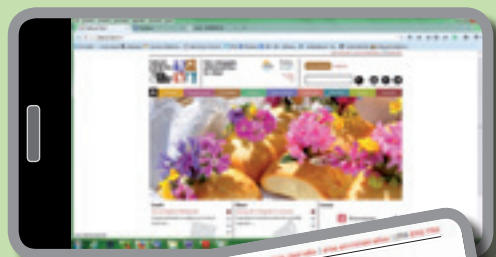
A large number of high quality level museums, art galleries and natural sites, mall hotels, holiday farms and houses, hostels and bed & breakfast ready to welcome you and offer you a pleasant and enjoyable stay while discovering a charming territory rich in heritage and treasures. The excellent quality level of our facilities certified by "yes! torino quality for travellers" released by the Turin chamber of commerce, the "b&b doc" label of the Province of Turin and by ecolabel, the european label for ecological quality. In our valley, quality rhymes with passion. A passion that we will share with you telling you its history and recommending to you artistic cultural and culinary itineraries. Our suggestions for your holiday in the Susa Valley follow the concept of slow and aware tourism, allowing you to discover both the natural and artistic beauties along with local customs and traditions. And above all giving you the opportunity to experience the traditional cuisine and local products labeled by food quality brand such as "Paniere della Provincia di Porino", "Strada Reale dei vini torinesi", "Prodotti della Valle di Susa" and "Consorzio di tutela dei vini doc Valsusa".

Please visit **www.vallesusa-tesori.it**: under "servizi" you will find all detailed and useful information regarding hospitality services. for travel advice as well as leaving your feedback, comments and suggestions, please contact us at **turismo@vallesusa-tesori.it**
Have a pleasant journey!



www.vallesusa-tesori.it

Il sito della Valle di Susa
eventi, natura, sport, arte, storia
per vivere mille esperienze
in un territorio unico



*Scopri gli itinerari escursionisti e culturali
o crea il tuo itinerario personalizzato!
E per le tue attività di tempo di tempo libero
prenota gratuitamente su **valsusabooking!***

GRAFFIO

